



Enforcement Guide

DIFCCOURTS.AE



 DIFCCOURTS

 DIFCCOURTS

 @DIFCCOURTS

 @DIFCCOURTS

T: +971 4 427 3333

F: +971 4 427 3330

E: contactus@difccourts.ae

www.difccourts.ae

Ground Floor, Building 4, The Gate District
PO Box 211724, Dubai, UAE

Table of Contents

Introduction	4
A. The enforcement of DIFC Courts judgments and orders in Dubai, but outside the DIFC	4
B. Enforcement in the UAE, outside Dubai	6
C. Enforcement outside the UAE	7
D. The DIFC Courts as a Conduit Jurisdiction	14
E. Procedure for enforcement of foreign judgments within the DIFC (either with a view to enforcing against DIFC assets or using the DIFC Courts as a conduit and taking the claim to the Dubai or other Courts)	15
F. “Conversion” of DIFC Courts judgments into arbitral awards to facilitate wider enforcement	15
G. Judicial Tribunal for the Dubai Courts and the DIFC Courts established under Decree 19/2016	16
H. Further Guidelines	16
I. Conclusions	17
Fast Facts	19

Introduction

1. This paper has been drafted with a view to serving as guidance to practitioners and potential claimants as to the legal background and practicalities involved in enforcing DIFC Courts judgments, decisions and orders outside the DIFC.

Although this Enforcement Guide has been produced by the DIFC Courts following public consultation, it does not constitute a protocol or set of rules which are binding on the DIFC Courts or the courts of other jurisdictions in which enforcement of DIFC Courts judgments may be sought.

2. The Guide will consider the enforcement of DIFC Courts judgments and orders:
 - a. In Dubai, but outside the DIFC;
 - b. In the UAE, but outside Dubai; and
 - c. Outside the UAE.
3. A selection of English language versions of some of the relevant parts of the source materials referred to below are included in an annex to this paper.

A. The enforcement of DIFC Courts judgments and orders in Dubai, but outside the DIFC

4. A system has been established for the enforcement of DIFC Courts judgments and orders in Dubai.¹ The system is designed to be simple, swift and effective.² It has been used successfully on numerous occasions since its introduction in 2004.³ In order to increase the efficiency of the system, the process has been slightly modified by the amendment to Dubai Law No. 12 of 2004 (“the DIFC Law”) in October 2011.⁴
5. Prior to the amendment of the DIFC Law, the DIFC Courts and Dubai Courts entered into a Protocol of Enforcement (“the Protocol”).⁵ Amongst other things, the Protocol clarified two of the requirements for the enforcement of DIFC Courts judgments in Dubai.⁶
6. First, the Protocol clarified (in footnote 1) that a judgment, decision or order is “final” if either:
 - a. It is final and unappealable; or
 - b. It is an order made either before or during the course of proceedings and is said on its face to be an “Execution Order”.

Second, the Protocol clarified (in footnote 2) that a “legal” translation was a translation carried out by a translator authorised by the UAE Ministry of Justice. This Protocol has now been superseded and codified by the terms of Law No. 16 of 2011.

1 Reference should be made to the Dubai Courts and the DIFC Courts Joint Committee which was established in January 2011 to oversee the development of operational protocols regarding jurisdiction and enforcement.

2 An interesting distinction can be noted between the common law system, which the DIFC Courts to a large extent adopt, and in which judgments can be enforced even where an appeal is still available against them, save where a stay of execution pending appeal is granted; and the civil law system to which the Dubai Courts pertain, and in which judgments cannot be enforced until the time limits for any available appeals against them have expired, save where an urgent order for execution has been granted.

3 See Dubai Law No. 12 of 2004 in respect of The Judicial Authority at Dubai International Financial Centre.

4 See Law No. 16 of 2011 amending certain provisions of Law No. 12 of 2004 concerning the DIFC Courts, which has: (i) further clarified the procedures for the execution of DIFC Court judgments, decisions and orders; and (ii) expanded the jurisdiction of the DIFC Courts, by permitting the DIFC Courts to assert jurisdiction in cases submitted to the DIFC Courts by the agreement of parties in writing before or after the dispute has occurred (even if such parties do not have a nexus with the DIFC) (Article 5 of Law No. 16 of 2011). This expansion of jurisdiction is likely to increase the use of the DIFC Courts by a range of commercial parties in Dubai, the UAE and regionally.

5 It should be noted that the Protocol served more as “soft law” guidance under UAE law (as such Protocols have no legal status until brought into effect by either Federal or Dubai Ruler’s Decree).

6 The legal provisions cited in this guide are subject to interpretation by the relevant courts.

7. DIFC Courts judgments, decisions or orders may be enforced through the Dubai Courts if three conditions are satisfied (Article 7(2) of the DIFC Law):
 - a. They must be final and executory;
 - b. They must be legally translated into Arabic;
 - c. They must be certified by the DIFC Courts for execution and have a formula of execution affixed by the Courts.⁷
8. The procedure for enforcement is described in Article 7(3) of the DIFC Law (as amended).
9. The enforcing party must first request an execution letter from the DIFC Courts. This is a letter written by the DIFC Courts to the Chief Justice of the Dubai Courts, setting out the procedures required for the enforcement of the judgment, decision or order.
10. The party seeking enforcement must then present an application for enforcement to the execution judge at the Dubai Courts, accompanied by the execution letter and a legal translation into Arabic of the judgment, decision or order.
11. On receipt of the application, the Dubai Courts must enforce the judgment, decision or order in accordance with the Federal Civil Procedures Law.⁸ The basis on which enforcement may be challenged is set out in that law. Importantly, however, the execution judge may not re-open the merits of the case.⁹
12. Enforcement in Dubai of money judgments from the DIFC Courts has proved a reliable procedure to date. DIFC Courts judgments should be enforced in the Dubai Courts in the same way as judgments delivered by the Dubai Courts outside the DIFC.
13. The procedure now in effect is that the DIFC Courts judgment, order or decision is “converted” into a judgment of the Dubai Courts, which can then subsequently be enforced under any enforcement treaties to which the UAE is a party.
14. By way of background, Article 235 of the Federal Civil Procedures Law states that the UAE Courts will not enforce a foreign judgment if they would themselves have had jurisdiction over the dispute.¹⁰ This requirement was applied in 1993, for example, in Dubai Court of Cassation decision No. 117/93. In that case, the defendants were residents of the UAE and therefore, under UAE law, the Dubai Courts were deemed to have jurisdiction to hear the case. On that basis, the Dubai Court of Cassation refused to enforce a Hong Kong money judgment against them. Moreover, the UAE Courts are unlikely to enforce a foreign arbitral award or court judgment unless “reciprocity” has been proved by the party requesting enforcement.¹¹
15. There are a number of cases where DIFC Courts orders, decisions and judgments have been enforced by the Dubai Courts.¹² DIFC Court orders which have been so enforced include interim orders, such as freezing orders (Mareva injunctions).¹³ However, there is no record of the execution

7 The formula of execution affixed by the Courts reads as follows: “Authorities must take the initiative to enforce this document and assist in implementing it even forcefully whenever requested to.”

8 Civil Procedure [Fed. Law 11 of 1992] as amended – referred to in Article 7(3)(c) of Law No. 12 of 2004 (as amended).

9 See Article 7(3)(c) of the DIFC Law as amended

10 In the absence of a bilateral or multilateral treaty.

11 See the decision of the Dubai Court of Cassation in *Arabian Express Lines v. Tara Commercial Intermediary*, where it was held that an English High Court judgment enforcing a UAE court judgment was needed to be proved to the satisfaction of the Dubai Court to have been effected in advance of the UAE enforcing any English court order.

12 Feedback received from practitioners during consultation attests to relatively smooth procedures for enforcement at the Dubai Courts – with DIFC judgments, decisions and orders going straight to execution as per the relevant provisions (Articles 221 and 235) of the UAE Federal Civil Procedures Law.

13 One such example is the case of *Mohammed Usman Saleem v. Oasis Crescent Capital (DIFC) Limited and HSBC Bank Middle East Limited (CFI – Enforcement No. 002/2008)* – in which a branch of HSBC Bank located outside the DIFC and in Dubai was ordered to freeze the amount of AED 70,809 in the account of the judgment debtor. In this case, a letter of execution was issued by the DIFC Courts to the Dubai Courts.

of any DIFC Courts search orders (Anton Piller orders) by the Dubai Courts. This is due to the practice of the Dubai Courts of only enforcing applications for the execution of orders against assets but not by contrast, against documents and other evidence.

B. Enforcement in the UAE, outside Dubai

16. Prior to the coming into force in November 2011 of Law No. 16 of 2011, amending certain provisions of Law No. 12 of 2004, the enforcement of DIFC Courts judgments and orders outside Dubai but in the UAE had to be pursued through the process of “deputisation” or “referral”, as provided under Article 221 of the Federal Civil Procedures Law.
17. Article 221 provides for the following procedure:
 - a. The “competent execution judge” (until now considered to be the Dubai execution judge as regards DIFC judgments) shall refer the judgment or order to the execution judge for the area in which the judgment or order is sought to be enforced, and provide the latter with all the legal papers required for execution.
 - b. The execution judge to whom the referral is made shall take all the decisions necessary to execute the referral and shall rule on procedural objections relating to the execution raised before him, and his appealable decisions shall be subject to appeal before the court of appeal in his area.
 - c. The execution judge who has carried out the execution shall inform the competent execution judge who made the referral of what has happened, and shall transfer to him any items or other property received by him as a result of the sale of things attached.
 - d. If the execution judge to whom the matter has been referred finds that there are legal reasons precluding the execution, or if it is impossible for him to execute for any other reason, he must notify the competent execution court thereof.
18. Article 7(2) of Law No. 16 of 2011, which amends certain provisions of Law No. 12 of 2004 provides that:

“where the subject matter of execution is situated outside the DIFC, the judgments, decisions and orders rendered by the Courts and the Arbitral Awards ratified by the Courts shall be executed by the competent entity having jurisdiction outside the DIFC in accordance with the procedure and rules adopted by such entities in this regard...”
19. This has been interpreted by some as indicating that following the coming into force of this amending Law, DIFC Courts judgments, decisions and orders will be able to be sent directly from the DIFC Courts for execution by the local “competent entity” within the UAE, without the need for going through the Dubai execution judge and the process of “deputisation” or “referral” set out in the above-mentioned Article 221 of the Federal Civil Procedures Law. Another view is that the Federal Civil Procedures Law always allowed for DIFC Courts judgments to be sent directly to the competent entity where execution was being sought, and that amending Law No. 16 simply confirms the position that the DIFC execution judge may be considered to be a “competent execution judge” for the purposes of Article 221 of the Law.¹⁴

¹⁴ The interpretation of the relevant law on these points is still developing and readers would be well advised to consult current case law and practice to get the most current understanding of enforcement of DIFC Court judgments, decisions and orders.

20. However, given that there is as yet no established practice of this, parties seeking to enforce judgments, decisions and orders emanating from the DIFC Courts might be better advised to opt for the “tried and tested” means provided by Article 221.¹⁵
21. The Memoranda of Understanding (MOUs) between the DIFC Courts and the Courts in the Emirate of Ras Al Khaimah and the UAE Federal Ministry of Justice are expected to assist in the enforcement of DIFC Courts judgments, decisions and orders within the UAE.¹⁶
22. 2016 also saw the signing of a number of additional Memoranda, namely between the Department of Economic Development of the Government of the Emirate of Ras Al Khaimah and the DIFC Dispute Resolution Authority (DRA) for, inter alia, enhancing efficient enforcement of DIFC Courts judgments and Probate orders signed on 12 December 2016¹⁷; between the DRA and the Jebel Ali Free Zone Authority (JAFZA)¹⁸; and the Dubai International Arbitration Centre (DIAC).¹⁹

C. Enforcement outside the UAE

23. In principle, the enforcement of DIFC Courts judgments, decisions and orders outside the UAE will be exactly the same as the enforcement of a judgment of the Dubai Courts. Constitutionally, the DIFC Courts are part of the Dubai judicial system and so their judgments have the same weight as Dubai Court judgments.²⁰
24. Where there is a relevant treaty in place between the UAE and the target jurisdiction, enforcement will be governed by the terms of that treaty. Where there is not, enforcement will depend on the laws of the state in which the judgment creditor is seeking to enforce.²¹

Treaties

25. The UAE has entered into a number of treaties with other countries which govern the reciprocal enforcement of judgments:
 - a. The GCC Convention (1996);
 - b. The Riyadh Arab Agreement for Judicial Cooperation (“the Riyadh Convention” 1983);
 - c. The Agreement on Judicial Cooperation, Execution of Judgments and Extradition of Criminals between the United Arab Emirates and the Tunisian Republic (1975);
 - d. The Convention on Judicial Assistance, Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters signed between France and the UAE (“the Paris Convention” 1992);
 - e. The Agreement on Juridical Cooperation in Civil and Commercial Matters with India (2000);²²

15 It has been suggested by some commentators in the legal community that the enforcement of the DIFC judgments, decisions and orders should be enshrined into statute either by way of an update to the UAE Civil Procedure Code or the issuance of a UAE Arbitration Law.

16 There was also an MOU recently signed between the DIFC Courts and the Kingdom of Jordan.

17 Available at: <http://difccourts.ae/wp-content/uploads/2016/12/Draft-MoU-between-DRA-and-Economic-Department-Arabic-and-English-PDF.pdf>

18 Available at: <http://difccourts.ae/12606-2/>

19 Available at: <http://difccourts.ae/memorandum-understanding-diac-dra/>

20 The exact nature of the DIFC Courts as a judicial body might be described as sui generis. Though established by an amendment to Article 121 of the UAE Constitution and the Federal and Dubai Laws which followed, it does not form part of the Dubai Courts Judicial Council and has to date been reliant on the Dubai Courts for the execution of its judgments and orders outside the DIFC. How Article 7 of the amending Law No. 16 of 2011 might affect the enforcement procedure in the future remains to be seen.

21 For the applicable procedure to be followed, see Article 7 of Law No. 12 of 2004, as amended

22 Implemented into UAE Law by Federal Decree No. 33 of 2000, however it appears that the Agreement has not been fully ratified in India, in that the UAE has not been listed as a reciprocating territory, as required under Section 44 of the Indian Civil Procedure Code, as no designated courts have been identified. For further discussion on the current situation in India, see: <https://www.linkedin.com/pulse/so-how-do-you-enforce-uae-judgment-arbitration-award-hari>

- f. The Legal and Judicial Cooperation Agreement between the UAE and the Arab Republic of Egypt (2000);²³
- g. The Convention on Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters between the United Arab Emirates and the Republic of China (PRC) (2004);
- h. The Agreement between the Republic of Kazakhstan and the United Arab Emirates on Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters (2009);²⁴

1) The GCC Convention (1996)

26. The other signatories to the GCC Convention are Bahrain, Saudi Arabia, Oman, Qatar and Kuwait.

27. Article 1 of the GCC Convention states:

“Each of the GCC countries shall execute the final judgments issued by the courts of any member state in civil, commercial and administrative cases...”

28. In order for a judgment to be enforceable, the originating court must have had jurisdiction, within the definition provided in the Convention. The various jurisdictional gateways are set out in Article 4.

They include:

- a. Domicile or residence of the defendant in the jurisdiction (Article 4.A);
- b. Disputes relating to the activity of a branch in the jurisdiction (4.B);
- c. Disputes about the performance of a contract which took place or should have taken place in the jurisdiction (4.C);
- d. Disputes about acts which occurred in the jurisdiction (4.D);
- e. The existence of a jurisdiction agreement (4.E); and
- f. Submission to the jurisdiction by defending the action (4.F).

29. The Convention sets out a number of grounds on which enforcement may be contested. However, the merits of the claim may not be reviewed:

“The task of the judicial authority of the state where the judgment is required to be executed shall be limited to confirming whether the judgment fulfills the requirements as provided by this agreement, without discussing the subject matter.”²⁵

30. On the premise that the DIFC Courts are the courts of a GCC member state, other GCC nations should enforce DIFC Courts judgments in accordance with Article 1 of the Convention, and should not distinguish between them and other judgments emanating from the Dubai Courts.²⁶

31. Notwithstanding their constitutional status, in the light of the relatively recent establishment of the DIFC Courts, in practice it may be prudent to obtain recognition of the judgment or order in the Dubai Courts first, before going on to seek enforcement outside the UAE.

²³ Implemented into UAE Law by Federal Decree No. 83 of 2000

²⁴ Implemented into UAE Law by Federal Decree No. 117 of 2009

²⁵ Article 7 of GCC Convention 1996

²⁶ By extension, the courts in the other Emirates of the UAE should also treat DIFC Courts judgments, decisions and orders as those emanating from a GCC member state.

Practical Example

Example case of the enforcement of a GCC order in the DIFC Courts

*Farooq Al Alawi v. Lloyds TSB Bank PLC and Credit Suisse AG*²⁷

In this case the DIFC Courts ordered that the respondents enforce a judgment which had been issued by the Bahraini Family Courts and a resolution emanating from the Bahraini Board of Minors' Funds Custody.

The order in question made reference to the Rules of the DIFC Courts; the 1983 Convention on Judicial Cooperation between States of the Arab League; and the 1995 Protocol on the Enforcement of Judgments Letters Rogatory and Judicial Notices issued by the Courts of the Member States of the Arab Gulf Co-operation Council.²⁸ The background to the case was as follows:

The applicant had been issued with a Power of Attorney by the Minor Affairs Directorate of the Ministry of Justice and Islamic Affairs in the Kingdom of Bahrain. He had subsequently instructed the two respondent financial institutions located in the DIFC (where a Bahraini national, who had been subject in Bahrain to an order of distraint, had bank accounts) to comply with the terms of the judgments and resolutions issued by the Bahraini Courts. However, before so doing, an Execution Order from the DIFC Courts had to be issued first.

This serves as a good illustration of the enforcement of an order from another GCC country by the DIFC Courts, reference being made to the relevant applicable international conventions.

2) The Riyadh Convention (1983)²⁹

32. The other parties to the Riyadh Convention are: Jordan, Bahrain, Tunisia, Algeria, Djibouti, Saudi Arabia, Sudan, Syria, Somalia, Iraq, Oman, Palestine, Qatar, Kuwait, Lebanon, Libya, Morocco³⁰, Mauritania and Yemen.

33. Article 25 of the Riyadh Convention states that, subject to certain provisos:

“each contracting party shall recognise the judgments made by the courts of any other contracting party in civil cases including judgments related to civil rights made by penal courts and in commercial, administrative and personal statute judgments having the force of res judicata and shall implement them in its territory in accordance with the procedures stipulated in this Part...”

34. The Riyadh Convention requires that the originating court have jurisdiction in accordance with the laws of the enforcing state. However, the Riyadh Convention also sets out the circumstances in which the originating court shall be considered to have jurisdiction.

These are very similar to, but slightly more extensive than, the jurisdictional gateways set out in the GCC Treaty.

²⁷ Execution Order of 19 January 2011, Enforcement Order No. 02/2012.

²⁸ This was later revised on 31 January 2012, and the respondents were ordered to enforce a new Order of the Ministry of Justice and Islamic Affairs in Bahrain.

²⁹ Execution Courts (see Articles 31 and 32 of the Riyadh Convention in particular) – in practice they have not been directly enforceable, but rather require ratification by a UAE First Instance Court prior to execution. This is the main practical difference between a GCC Convention judgment and a Riyadh Convention judgment, whereby a final judgment of the former is directly enforceable in the Execution Court of another GCC state.

³⁰ By way of example, in the case of Opera Gallery (Dubai) Limited v. Mr Hicham Daoudi (CFI 002-2012), the DIFC Courts assisted in serving a respondent in Morocco through a letter rogatory. In that case the DIFC Courts issued a letter written in Arabic addressed to the Dubai Courts confirming that the Claim Form and Particulars of Claim had been filed and requesting the Dubai Courts to assist with serving the Claim Form on the respondent. This procedure is provided for under RDC 9.51 to 9.63

35. Once again, although the Riyadh Convention sets out a number of bases on which enforcement may be refused, the enforcing Court may not review the merits of the decision:

“The duties of the competent judicial body of the contracting party requested to recognise or to execute the judgment concerned shall be confined to establishing that the judgment complies with the provisions of this Agreement without examining the subject matter thereof.”³¹

3) The Agreement on Judicial Cooperation, Execution of Judgments and Extradition of Criminals between the United Arab Emirates and the Tunisian Republic (1975)

Article 20 of the Agreement between the UAE and Tunisia provides as follows:

“Every final judgment granting civil or commercial rights, or deciding compensation from the criminal courts or related to personal status, which is issued by a judicial authority in any one of the two Contracting States shall be enforceable in the other State according to the provisions of this chapter. The conclusiveness of the judgment shall be determined by the law of the State in which the judgment has been issued.”

4) The Paris Convention (1992)

36. The UAE has the benefit of a bilateral treaty with France, described as a “Convention on judicial assistance, recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters” (“the Paris Convention”).
37. Article 13(1) of the Paris Convention states that, if certain conditions are fulfilled “judgments rendered by the courts of one State shall be recognised and may be declared enforceable in the other State if (certain) conditions are met...”
38. The originating court must have had jurisdiction either according to the laws of the enforcing state or according to the rules set out in Article 14 of the Convention.
39. Article 14 provides for jurisdictional gateways which are very similar to those set out in the GCC Treaty. Additional gateways are provided in respect of cases relating to immovable property, inheritance, maintenance and the custody of minors.

5) The Agreement on Juridical Cooperation in Civil and Commercial Matters with India (2000)

40. Article XV.1 of the Agreement with India which came into force on 29 May 2000³² provides that each of the Contracting Parties shall, in accordance with its laws, recognise and or execute decrees passed by the Courts of the other Contracting Party in civil, commercial and personal matters and by criminal courts in personal matters.
41. However, Article XV.3 specifies that the Agreement does not apply to interim or provisional measures, except matters relating to taxation and allowances.

³¹ Article 32 of the Riyadh Convention.

³² See http://www.indembassyuae.org/induae_bilateral.phtml, information from Embassy of India in Abu Dhabi

6) The Convention on Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters between the United Arab Emirates and the Republic of China (PRC) (2004)

42. Article 1 of the Convention between the UAE and the Republic of China provides:

“1. Citizens of either Party in the territory of the other are given judicial protection and have the right to resort to the courts of the other Contracting Party with the same terms and conditions that are available to nationals of the other party.

2. The above terms apply to the legal persons who carry on business in the territory of either party in accordance with national law.”

Article 4 states:

“2. In accordance with this agreement, assistance will be provided in the following areas: Recognition of judgments and settlements and... their implementation.”

Memoranda of Guidance with other Common Law Jurisdictions

43. The DIFC Courts have signed Memoranda of Guidance (“MOGs”) with fellow common law jurisdictions – namely with the Commercial Court of England and Wales on 23 January 2013³³, the Supreme Court of New South Wales on 9 September 2013³⁴ and the Federal Courts of Australia on 28 March 2014³⁵, an MOG with the High Court of Kenya (Commercial & Admiralty Division) on 27 November 2014³⁶ and with the Supreme Court of Singapore on 19 January 2015³⁷. The DIFC Courts also signed an MOG with the United States District Court for the Southern District of New York (SDNY) on 29 March 2015.³⁸ On 5 March 2017, the DIFC Courts signed an MOG with the Federal Court of Malaysia which covers procedures for the mutual recognition and enforcement of money judgments.³⁹ Most recently, the DIFC Courts signed a Memorandum of Guidance with the High Court for Zambia on enforcement of each party’s money judgments.⁴⁰
44. Although these Memoranda have no binding legal effect in that they do not constitute treaties or legislation, and do not have the effect of superseding any existing laws, judicial decisions or court rules, they set out a “mutual understanding” of the applicable laws and judicial processes governing the reciprocal enforcement of final money judgments under the common law.
45. On 28 August 2015 the first such MOG was signed with a civil law jurisdiction, namely the Supreme Court of the Republic of Kazakhstan⁴¹, reference being made to the Agreement between the Republic of Kazakhstan and the United Arab Emirates on Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters (2009). On 4 November 2015, the DIFC Courts signed an MOG on Enforcement with the Supreme Court of Korea⁴² – the first with a civil law jurisdiction with which the UAE has no relevant treaty, and on 27 October 2016, the DIFC Courts signed a Guide on Mutual Recognition and Enforcement of Civil and Commercial Judgments in the Courts of the People’s Republic of China (PRC) with King & Wood Mallesons, a law firm with a notable presence in Shanghai.⁴³

33 Available on the DIFC Courts’ website at the following link: <http://www.difccourts.ae/RulesContent.aspx?pid=4904&t=Memorandum-of-Guidance-on-Enforcement-DIFC-Courtsand-Commercial-Court-of-England-&-Wales>

34 <http://www.difccourts.ae/RulesContent.aspx?pid=4917&t=Memorandum-of-Guidance-between-the-DIFC-Courts-&-the-Supreme-Courts-of-New-South-Wales>

35 http://difccourts.complinet.com/net_file_store/new_rulebooks/m/e/Memorandum_of_Guidance_Between_The_Federal_Court_of_Australia_and_DIFC_Courts.pdf

36 <http://difccourts.ae/memorandum-guidance-dubai-international-financial-centre-courts-high-court-kenya-commercial-admiralty-division/>

37 <http://difccourts.ae/memorandum-guidance-enforcement-difc-courts-supreme-court-singapore/>

38 <http://difccourts.ae/memorandum-of-guidance-between-the-difc-courts-united-states-district-court-for-the-southern-district-of-new-york-sdny/>

39 Available at: <https://www.difccourts.ae/wp-content/uploads/2018/01/Signed-Malaysia-MoG.pdf>

40 Available at: <https://www.difccourts.ae/wp-content/uploads/2017/10/Zambia-MoG-signed.pdf>

41 <http://difccourts.ae/memorandum-of-guidance-as-to-enforcement-between-supreme-court-of-the-republic-of-kazakhstan-difc-courts/>

42 <http://difccourts.ae/memorandum-of-guidance-as-to-enforcement-between-the-national-court-administration-of-the-supreme-court-of-korea-the-difc-courts/>

43 <http://difccourts.ae/difc-courts-guide-mutual-recognition-enforcement-civil-commercial-judgment-prc-courts/>

46. On 18 March 2016, the MOG with the Supreme Court of New South Wales in Australia was referred to when enforcing a DIFC Courts judgment against assets there in the case of *Graciela Limited v. Giacobbe*, (CFI/027/2014), judgment of 11 November 2015.

Where no treaty exists

47. The question of whether a DIFC Courts judgment, decision or order will be enforced in a foreign country with which the UAE has no relevant treaty will be a matter for the courts of that country. This is not intended to be a comprehensive review of those enforcement procedures. However, the following general comments can be made.
48. In some countries, such as Russia, Denmark, Iceland, Finland and Norway, the courts will not enforce a foreign judgment at all, in the absence of a relevant treaty.
49. In other countries, the courts will require reciprocity and so will investigate the question of whether the originating court would enforce its own money judgments. This approach was historically taken more widely. More recently, it is no longer a requirement in many countries. Examples of courts which continue to require reciprocity are Germany, Austria, Japan, Nigeria, Singapore and a small number of states of the United States of America.
50. When considering whether to enforce a DIFC Courts judgment, it is open to question whether the foreign court would investigate the question of reciprocity by looking at the laws applicable in the Dubai Courts or those applicable in the DIFC Courts.
51. At present, there are no decided cases in which the DIFC Courts have had to grapple with the question of whether their powers to enforce foreign judgments are wider than those of the Dubai Courts. The relevant legislation appears to give the DIFC Courts a relatively free hand in determining the circumstances in which they will enforce a foreign judgment. Article 7(6) of Dubai Law No. 12 of 2004 (as amended) simply states that foreign judgments “shall be enforced within the Centre in the manner prescribed in the Rules of the Courts.” This language is echoed in Article 42 of the DIFC Court Law (DIFC Law No. 10 of 2004). Article 24 of the Court Law is expressed in similarly broad terms.
52. If the DIFC Courts’ powers to enforce foreign judgments are wider than those of the Dubai Courts, then, in principle, DIFC Courts orders may be easier to enforce in those foreign countries which require reciprocity.
53. It might further be ventured that given the process which the DIFC Courts follow, in particular their significant common law influence and their drawing from the practice of the English Courts, their judgments and orders might lend themselves to easier enforcement outside the UAE, especially in legal systems which follow similar procedures, simply because the process is more likely to be recognised and to be considered “safe” and therefore enforceable in the foreign courts concerned.

Jurisdiction

54. In most (possibly all) countries, the courts of the enforcing state will require that the originating court had jurisdiction according to the enforcing court's own criteria. Those criteria will vary from country to country. In many cases, the rules applied are quite restrictive, sometimes more restrictive than those rules by which that Court determines its own jurisdiction.
55. One example of this is the approach of the English Courts.

Where no relevant treaty exists, the English Courts will apply the common law to determine whether the originating court had jurisdiction. In this context, in the case of a personal judgment, in order to establish that the originating court had jurisdiction, it needs to be shown that either:

- a. The judgment debtor was physically present in the jurisdiction at the time that proceedings were instituted;
 - b. The judgment debtor was the claimant or made a counterclaim in the proceedings;
 - c. The judgment debtor submitted by voluntarily appearing in the proceedings; or
 - d. The judgment debtor is bound by a valid jurisdiction agreement.⁴⁴
56. Where no treaty exists, the English Courts therefore adopt a more restrictive test in determining a foreign court's jurisdiction than they would take when deciding whether they have jurisdiction over a case.

Policy

57. Most foreign countries will refuse to enforce certain types of judgment or order on policy grounds. For example, English Courts will not enforce orders for punitive damages. Awards of multiple damages under Article 40(2) of the DIFC Law of Damages and Remedies might therefore be difficult to enforce. Few courts will enforce judgments for the recovery of taxation. Many courts in the Arab world will refuse to enforce a judgment which is contrary to the principles of Sharia.

Merits

58. In many foreign countries, the enforcing court will not reopen the merits of the case. In the Courts of England and Wales, for example, the law considers that the existence of a judgment of a competent foreign court creates a free-standing and enforceable obligation to pay the money which the defendant has been ordered to pay. The objections which may be raised to the enforcement of such a judgment are limited, such as that the foreign court did not have jurisdiction to try the case, the judgment is not for a liquidated sum of money (a foreign judgment can only be enforced in England and Wales if it is finally quantified), or that the judgment is not final and conclusive.⁴⁵
59. In some countries, however, such as Belgium, Italy and Portugal, the courts will allow the merits to be reviewed in certain circumstances.

⁴⁴ See the MOG with the Commercial Court of England and Wales at: <http://difccourts.ae/memorandum-of-guidance-as-to-enforcement-between-the-difc-courts-and-the-commercial-court-queens-bench-division-england-and-wales/>

⁴⁵ However, there is a general presumption that a foreign judgment is conclusive.

Procedure

60. Rules 45.18 to 45.24 of the Rules of the DIFC Courts (as amended in April 2014) set out the procedure to be followed in seeking to execute DIFC Courts judgments, decisions, orders and awards ratified by the DIFC Courts outside of the DIFC.⁴⁶

D. The DIFC Courts as a Conduit Jurisdiction

61. Parties can now seek recognition of foreign judgments and their enforcement in the DIFC Courts knowing that the defendants have no assets within the DIFC or other grounds for recognition in order to have access to the reciprocal enforcement mechanisms available under Article 7 of the Judicial Authority Law (Dubai Law No. 12/2004, as amended by Dubai Law No. 16/2011).⁴⁷

The conduit jurisdiction of the DIFC Courts relies upon the recognition of a foreign judgment in the DIFC Courts and then the execution in Dubai of the DIFC Courts' judgment in recognising the foreign judgment in the DIFC Courts. The first pronouncement of the DIFC Courts' conduit jurisdiction was in the *DNB Bank ASA v. Gulf Eyadah Corporation & Gulf Navigation Holding PJSC* (CA/007/2015).⁴⁸

62. Facts: DNB obtained judgment for over USD 8.7 million plus costs against both defendants (Gulf) in the English High Court in September 2014 and brought proceedings in the DIFC Courts seeking its recognition and enforcement. Gulf contested the Courts' jurisdiction on the grounds that there were no assets within the DIFC against which the English judgment could be enforced, and there was no other connection with the DIFC that justified proceedings. Gulf also said the proceedings were an abuse of process, as DNB sought to recognise and enforce in the DIFC Courts as a step to taking their claim to the Dubai Courts for enforcement under the reciprocal enforcement mechanism under Article 7 of the Judicial Authority Law.
63. Held at First Instance (2 July 2015): H.E. Justice Ali Al Madhani dismissed Gulf's arguments in full. The DIFC Courts had jurisdiction to recognise and enforce English judgments. Jurisdiction did not depend on showing Gulf had assets in the DIFC, or any other connection. The Judge did not consider it possible for there to be an abuse of process as recognised foreign judgments did not fall within the reciprocal enforcement provisions of the Judicial Authority Law, and the DIFC Courts could not act as a conduit.

DNB disagreed and appealed to prevent issue estoppel arising in the Dubai Courts.

64. Held at Court of Appeal (25 February 2016): Chief Justice Michael Hwang SC, Justice Sir David Steel and H.E. Justice Omar Al Muhairi confirmed that the Courts had jurisdiction to recognise and enforce foreign judgments within the DIFC under Article 24(1) of the DIFC Court Law and Articles 5(A)(1)(e) and 7(6) of the Judicial Authority Law (JAL). After surveying precedent from across the common law world, the Court of Appeal accepted DNB's argument that the English judgment, once recognised and enforced by the DIFC Courts, would no longer be a 'recognised foreign judgment' but would simply be a 'judgment' within the meaning of Article 7(2) of the JAL, thus available for referral to and enforcement by the Dubai Courts. The position was different to recognising foreign arbitral awards, as recognition of a foreign arbitration award did not necessarily result in judgment in terms of the award.
65. At the time of publication, DNB had settled the case.

⁴⁶ <http://difccourts.ae/rules-2/part-45/>

⁴⁷ http://difccourts.ae/wp-content/uploads/2014/07/Dubai12of2004_amended2011.pdf

⁴⁸ The full judgment is available on the DIFC Courts website at: <http://difccourts.ae/11421-2/>

E. Procedure for enforcement of foreign judgments within the DIFC (either with a view to enforcing against DIFC assets or using the DIFC Courts as a conduit and taking the claim to the Dubai or other Courts)

66. There is no special DIFC Courts procedure to enforce a foreign judgment. In accordance with common law principles, a foreign money judgment itself is a debt and enforcement is to obtain judgment in the DIFC on that judgment debt. A claim form should be issued claiming the amount of the judgment debt, with a certified copy of the judgment attached.

Once the claim has been served, the claimant is likely to obtain judgment without a trial (whether by default judgment under Part 13 of the Rules of the DIFC Courts or summary judgment under Part 24), unless the defendant can show genuine grounds for making out one of the narrow defences to enforcement under the common law rules.

F. “Conversion” of DIFC Courts judgments into arbitral awards to facilitate wider enforcement

67. DIFC Courts Practice Direction No. 2 of 2015 on Referral of Judgment Payment Disputes to Arbitration allows parties who have either elected DIFC Courts jurisdiction in their contracts or otherwise come under DIFC Courts jurisdiction to *“further agree that any dispute arising out of or in connection with the non-payment of any money judgment given by the DIFC Courts may, at the option of the judgment creditor, be referred to arbitration under the Arbitration Rules of the DIFC-LCIA Arbitration Centre.”*
68. The original Practice Direction was amended to clarify/emphasise that such an arbitration agreement is intended to provide a judgment creditor with additional, and not alternative, remedies for enforcement of its judgment, and that the judgment debtor shall not be entitled to resist execution before any national court on the grounds of this arbitration agreement.
69. This would result in a possible execution of the judgment as follows: The judgment creditor has the option either to litigate or to arbitrate (as long as the arbitration has not commenced). The judgment creditor would opt to litigate before arbitration if the judgment debtor has assets in Dubai, a common law country, a GCC country and/or another country with which the UAE has a treaty providing for mutual recognition and enforcement of judgments.

If the judgment debtor does not have assets in Dubai, a common law country, a GCC country and/or a country with which the UAE has a bilateral or multilateral treaty on recognition and enforcement of judgments (or if the above step proved to be unsuccessful), the judgment creditor would commence arbitration, opening up enforcement possibilities in the more than 150 countries that have acceded to the New York Convention.

G. Judicial Tribunal for the Dubai Courts and the DIFC Courts established under Decree 19/2016

70. On 9 June 2016, the Ruler of Dubai issued Decree No. 19 establishing a new judicial authority from members of the DIFC Courts and Dubai Courts (the Authority). The 'Judicial Tribunal for the Dubai Courts and the DIFC Courts' has been formed with the stated intention of ruling on conflicts of jurisdiction and conflicts of judgments between the Dubai and DIFC Courts.
71. The Judicial Tribunal comprises three judges from the Dubai Courts, the Presidents of the Dubai Court of Cassation, Appeal and First Instance, and three judges from the DIFC Courts, including the Chief Justice, and two judges nominated by the Chief Justice (Article 1). The seventh member will be the Secretary General of Dubai's Judicial Council. The Chairman, who is responsible for convening the Judicial Tribunal and who holds the casting vote under Article 3(1), will be the President of the onshore Court of Cassation.
72. Under Article 4(1) of the Decree, either party (or the Dubai public prosecutor) may make an application to the Judicial Tribunal to rule on conflicts of jurisdiction, as well as conflicting judgments once issued. Article 5 provides that such an application will result in a stay of the underlying proceedings, including the stopping of the clock for the purposes of procedural deadlines or limitation periods (Article 6). Any decision rendered by the Judicial Tribunal must be reasoned (Article 3(e)), issued within 30 working days following an application (Article 3(b)) and will be final, binding and non-appealable (Article 7). The intention is to provide certainty and an expeditious resolution of conflicts between the two Courts, whether during the preliminary stages or after issuance of judgments.
73. The Judicial Tribunal will render decisions on a potential (positive or negative) conflict of jurisdiction that arises from the pleadings (Articles 2(1) and 4(2) of the Decree) or a conflict of judgments arising from irreconcilable decisions from the DIFC and Dubai Courts, which would involve a determination regarding which judgment should be enforced (Article 2(2) of the Decree).

H. Further Guidelines

74. The DIFC Courts Enforcement Department have identified several ways claimants can speed up the recognition and enforcement of judgments before the Dubai Courts and the DIFC Courts:
 - i. Claimants must identify the proper court before filing their claim for recognition and enforcement, whether in the DIFC Courts or Dubai Courts.
 - ii. Claimants should prepare for proceedings in Arabic before the Dubai Courts; language barriers can deter claimants in the initial stages of registration and enforcement.
 - iii. The Dubai Courts' rules are different to the Rules of the DIFC Courts (RDC). Claimants should seek competent legal advice if in any doubt.
 - iv. Proceedings in the Dubai Courts may be subject to delays, for instance because of orders staying proceedings or the postponement of hearings, and claimants should factor these into their planning.
 - v. Claimants must serve documents at frequent steps in proceedings before the Dubai Courts, unlike those before the DIFC Courts, where service is required at the initial filing and upon default judgment.

- vi. Claimants should ensure they have identified the correct target for their claim, including the name of the trade licence of the potential defendant (if applicable).
- vii. Before taking proceedings from the DIFC Courts to the Dubai Courts:
 - All DIFC Courts judgments and orders should have an original seal on them, certifying that they are copies of the DIFC Courts official translation.⁴⁹ Without seals, the dispute will not be accepted by the Dubai Courts.
 - A DIFC Courts execution enforcement stamp should be put on copies of both the English and Arabic claim forms where a sum of money is ordered to be paid. In circumstances where the amount of money is not clear, a summary judgment for a definite amount should be issued by the DIFC Courts to avoid confusion and risk of delay in the proceedings in the Dubai Courts.
 - A power of attorney should be executed prior to the commencement of proceedings in the Dubai Courts, failing which the claim will not be accepted.
 - The DIFC Courts judgment or order should reflect the parties' names as written in their trade licences upon initial registration in Dubai.
- viii. After taking proceedings to the Dubai Courts, identify a single point of contact at the Dubai Courts, to make communication with the Courts easier.

I. Conclusions

- 75. The decisions of the DIFC Courts are decisions of one of the courts of the Dubai judicial system and so should be capable of enforcement at least as widely as Dubai Court judgments and orders.
- 76. Within the GCC and Riyadh Convention states, France, China and Kazakhstan enforcement will be governed by the treaties currently in place. In many Arab countries, a DIFC Courts judgment is likely to confer a significant advantage.
- 77. Enforcement further afield will be determined by the laws of the target jurisdiction.
 - i. In considering whether to enforce a DIFC Courts judgment, a foreign court will generally consider whether the DIFC Courts had jurisdiction according to the foreign court's own criteria. Those criteria may well differ from the provisions of Article 5(A) of the Judicial Authority Law by which the DIFC Courts determine their own jurisdiction.⁵⁰
 - ii. There may therefore be circumstances in which a foreign court would refuse to enforce a DIFC Courts judgment on jurisdiction grounds. However, the same applies to judgments of any other court. More importantly, in very many courts, the relevant jurisdiction test will be satisfied if the judgment debtor submitted to the jurisdiction, either by means of a jurisdiction agreement or by participation in the proceedings.
- 78. In practice, given its relatively recent history, some foreign courts may be slow to recognise the DIFC Courts as part of Dubai's judicial system. In the circumstances, it may be prudent first to obtain a fast-track enforcement order⁵¹ from the Dubai Courts before then going on to seek enforcement further afield. In time and with experience, it is to be hoped that this first preliminary step will no longer be required.

⁴⁹ An official translation means translated by a certified translation company

⁵⁰ Now significantly broadened in scope by Article 5 of law no. 16 of 2011

⁵¹ In essence the conversion of a DIFC Courts judgment into one of the Dubai Courts for the purposes of enforcement abroad

خ. قبل نقل الدعاوى من محاكم مركز دبي المالي العالمي إلى محاكم دبي:

- يجب أن تحمل جميع الأحكام والأوامر الصادرة عن محاكم المركز الختم الأصلي عليها لإثبات أنها نسخ عن الترجمة الرسمية لمحاكم المركز⁴⁹، فبدون الأختام لن تقبل محاكم دبي النظر في النزاع.
 - يجب أن يتم وضع ختم إدارة التنفيذ في محاكم المركز على استمارات الدعاوى باللغتين الإنجليزية والعربية الي يُطلب فيها دفع مبلغ من المال. وفي حال عدم وجود مبلغ محدد، يجب أن تصدر محاكم المركز حكماً موجزاً يحدد المبلغ الواجب دفعه لتجنب الالتباس وتأخر الإجراءات في محاكم دبي.
 - يجب استكمال الوكالة قبل بدء الإجراءات في محاكم دبي، حيث لن يتم قبول الدعوة بدون ذلك.
 - يجب أن يتضمن الحكم القضائي أو الأمر الصادر عن محاكم المركز أسماء الأطراف المتنازعة كما هي مكتوبة في تراخيصها التجارية عند تسجيلها بدبي.
- د. بعد نقل الدعاوى إلى محاكم دبي يجب تحديد نقطة اتصال واحدة مع محاكم مركز دبي المالي العالمي من أجل تسهيل التواصل.

ط. الخلاصة

75. تعتبر القرارات الصادرة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي قرارات صادرة عن إحدى المحاكم في النظام القضائي لإمارة دبي، ولذلك يفترض أن تكون قابلة للتنفيذ على نطاق مكافئ على الأقل لأحكام وأوامر محاكم دبي.
76. وضمن دول مجلس التعاون الخليجي ودول ميثاق الرياض، وفرنسا، والصين، وكازاخستان، يخضع التنفيذ للمعاهدات المعمول بها حالياً. وفي كثير من البلدان العربية، من المرجح أن تحظى أحكام محاكم مركز دبي المالي العالمي بأفضلية كبيرة.
77. ويخضع التنفيذ خارج تلك الدول المذكورة آنفاً للقوانين المطبقة في الأنظمة القضائية التي يطلب تنفيذ الأحكام ضمن اختصاصها.
- أ. عند النظر في تنفيذ حكم لمحاكم مركز دبي المالي العالمي، ستنظر المحكمة الأجنبية عموماً فيما إذا كانت محاكم مركز دبي المالي العالمي تملك الاختصاص المناسب وفقاً للمعايير الخاصة التي تقررها المحكمة الأجنبية. وقد تختلف هذه المعايير كثيراً عن أحكام المادة 5 (أ) من قانون السلطة القضائية الذي يحدد اختصاص محاكم مركز دبي المالي العالمي.⁵⁰
- ب. وبالتالي قد تكون هناك ظروف ترفض فيها محكمة أجنبية تنفيذ حكم محاكم مركز دبي المالي العالمي على أساس اختلاف الاختصاص القضائي. ولكن الأمر ذاته ينطبق على الأحكام الصادرة عن أي محكمة أخرى. والأهم من ذلك، يمكن في الكثير من المحاكم استيفاء اختبار الاختصاص القضائي إذا كان المحكوم عليه قبل طوعاً الخضوع للاختصاص القضائي لمحاكم مركز دبي المالي العالمي، إما من خلال اتفاق مسبق حول الاختصاص القضائي أو عن طريق المشاركة في إجراءات المحاكمة.
78. في الممارسة الواقعية، قد تكون بعض المحاكم الأجنبية بطيئة في الاعتراف بمحاكم مركز دبي المالي العالمي كجزء من نظام دبي القضائي، وذلك بسبب حداثة عهدها. وفي ظل هذه الظروف، قد يكون من الأفضل الحصول أولاً على أمر تنفيذ من محاكم دبي⁵¹ (لتسريع الإجراءات) قبل التوجه بطلب التنفيذ خارج البلاد. ومع مرور الوقت واكتساب المزيد من الخبرات، نأمل أن تغدو هذه الخطوة الأولية غير مطلوبة.

49 الترجمة الرسمية تعني أنها مترجمة من قبل شركة ترجمة معتمدة

50 توسعت صلاحياته الآن بشكل كبير في إطار المادة 5 من القانون رقم 16 لعام 2011.

51 في الأساس يطلب تحويل حكم محاكم مركز دبي المالي العالمي إلى حكم لمحاكم دبي لأغراض التنفيذ في الخارج فقط

ز. إنشاء المحكمة القضائية لمحاكم دبي ومحاكم مركز دبي المالي العالمي بموجب المرسوم رقم 19 لعام 2016.

70. أصدر حاكم دبي في 9 يونيو 2016 المرسوم رقم 19 المتعلق بتشكيل هيئة قضائية جديدة تضم أعضاء من محاكم مركز دبي المالي العالمي ومحاكم دبي (الهيئة). وتم تشكيل "المحكمة القضائية الخاصة بمحاكم دبي ومحاكم مركز دبي المالي العالمي" للبت بمنازعات الإختصاص القضائي والأحكام المتضاربة بين محاكم دبي ومحاكم مركز دبي المالي العالمي.
71. تضم المحكمة القضائية ثلاثة قضاة من محاكم دبي هم رؤساء محكمة النقض ومحكمة الاستئناف والمحكمة الابتدائية بدبي، وثلاثة قضاة من محاكم مركز دبي المالي العالمي بمن فيهم رئيس المحاكم وقاضيان آخران يعينهما (المادة 1). بالإضافة إلى عضو سابع هو الأمين العام لمجلس دبي القضائي. أمّا رئيس المحكمة، فهو رئيس محكمة النقض للقضايا الداخلية ويتولى مسؤولية انعقاد المحكمة مع امتلاكه خاصية الكلمة الفصل بموجب المادة 3 (1).
72. بموجب المادة 4 (1) من المرسوم يجوز لأي من الطرفين (أو وكيل النيابة في دبي) التقدم بطلب إلى المحكمة القضائية للبت في منازعات الإختصاص القضائي وكذلك الأحكام المتضاربة بمجرد إصدارها. وتنص المادة 5 على أن مثل هذا الطلب سيؤدي إلى وقف الإجراءات الأساسية، بما في ذلك تعليق المواعيد النهائية الإجرائية أو مدة التقادم (المادة 6). ويجب أن يكون أي قرار تصدره المحكمة القضائية مدعوماً بأسباب منطقية (المادة 3 (ج))، وأن يصدر خلال 30 يوم عمل بدءاً من تاريخ تقديم الطلب (المادة 3 (ب))، وأن يكون نهائياً وملزماً وغير قابل للاستئناف (المادة 7). وذلك بهدف ضمان الثقة وتقديم تسوية سريعة للمنازعات بين المحكمتين سواء في المراحل الأولى أو بعد صدور الأحكام.
73. تصدر المحكمة القضائية قرارات بشأن أي تنازع محتمل (إيجابي أو سلبي) حول الإختصاص القضائي قد ينشأ عن الادعاءات (المادتان 2 (1) و4 (2) من المرسوم)، أو أي تعارض في الأحكام ينشأ عن قرارات متناقضة صادرة عن محاكم المركز ومحاكم دبي، والتي قد تتضمن تحديد الحكم الذي ينبغي تنفيذه (المادة 2 (2) من المرسوم).

ح. المزيد من المبادئ التوجيهية

74. حددت إدارة تنفيذ الأحكام القضائية لمحاكم مركز دبي المالي العالمي عدّة طرق قد تساعد جهة الإدعاء على تسريع وتيرة تنفيذ الأحكام القضائية والاعتراف بها أمام محاكم دبي ومحاكم مركز دبي المالي العالمي:
- أ. يتعين على جهة الإدعاء تحديد المحكمة المناسبة قبل رفع الدعوة أمام محاكم المركز أو محاكم دبي من أجل تنفيذها والاعتراف بها.
- ب. يتعين على جهة الإدعاء إعداد الدعاوى باللغة العربية قبل رفعها أمام محاكم دبي، إذ قد تشكل اللغة عائقاً في المراحل الأولى من التسجيل والتنفيذ.
- ت. تختلف قوانين محاكم دبي عن قوانين محاكم مركز دبي المالي العالمي، لذا يتعين على جهة الإدعاء طلب المشورة القانونية المختصة حول أي تساؤل لديها.
- ث. قد تتأخر بعض الدعاوى في محاكم دبي بسبب الأوامر التي تعيقها أو تأجيل جلسات الاستماع على سبيل المثال، لذا يتعين على جهة الإدعاء أخذ ذلك بالحسبان.
- ج. يتعين على جهة الإدعاء تقديم الوثائق على مراحل متواترة من الدعاوى المرفوعة أمام محاكم دبي خلافاً لما هو متبع في محاكم المركز، حيث يتم تقديم الوثائق في بداية رفع الدعوة وعند الحكم الغيابي.
- ح. يتعين على جهة الإدعاء التأكد من تحديد الجهة المدعى عليها بدقة، بما في ذلك اسم الرخصة التجارية للمدعى عليه المحتمل (إن وجد).

65. بتاريخ إصدار هذه الوثيقة كانت قد تمت تسوية قضية "بنك دي إن بي".

ه. إجراءات تنفيذ الأحكام الأجنبية في مركز دبي المالي العالمي (إما بهدف التنفيذ على أصول موجودة في مركز دبي المالي العالمي أو استخدام محاكم المركز كقناة تحكيم لإحالة الدعوى إلى محاكم دبي أو أية محاكم أخرى)

66. لا تتبع محاكم مركز دبي المالي العالمي أية إجراءات خاصة لتنفيذ الأحكام الأجنبية. واستناداً لمبادئ القانون العام، يعتبر الحكم المالي الأجنبي نفسه بمثابة دين قضائي ويتطلب تنفيذه الحصول على حكم في مركز دبي المالي العالمي بخصوص ذلك الدين. ويتوجب إصدار استمارة دعوى للمطالبة بمبلغ الدين القضائي مرفقاً بنسخة مصدقة عن الحكم.

وبمجرد تقديم الدعوى، يمكن للمدعي الحصول على الحكم دون إجراء محاكمة (سواء عبر إصدار حكم غيابي بموجب المادة 13 من قواعد محاكم مركز دبي المالي العالمي أو حكم فوري بموجب المادة 24)، إلا في حال قدم المدعى عليه أسباباً قوية للحيلولة دون ذلك بموجب أحكام القانون العام.

و. تحويل الأحكام الصادرة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي إلى قرارات تحكيمية لتسهيل عملية التنفيذ على نطاق أوسع

67. إن التوجيه الإجرائي رقم 2 لعام 2015 الصادر عن محاكم مركز دبي المالي العالمي حول إحالة أحكام قضايا المنازعات المرتبطة بالمدفوعات إلى قرارات تحكيمية، يسمح للأطراف التي اختارت الاختصاص القضائي لمحاكم المركز في عقودها أو كانت قضيتها تدرج ضمن هذا الاختصاص أن "توافق في حال نشوء أي نزاع مرتبط بالمدفوعات بموجب قرار صادر عن محاكم المركز- بناءً على خيار الدائن الحائز على الحكم- على إحالته إلى قرار تحكيمي بموجب قواعد التحكيم الخاصة بمركز التحكيم الدولي في مركز دبي المالي العالمي".

68. تم تعديل التوجيه الإجرائي الأصلي لتوضيح/إظهار أن المقصود باتفاق التحكيم هذا تزويد الدائن الحائز على الحكم بتدابير إضافية لكن غير بديلة لتنفيذ الحكم، ولا يحق للمدين الذي صدر بحقه الحكم أن يرفض تنفيذ الحكم أمام أي محكمة محلية على أساس اتفاق التحكيم هذا.

69. من شأن ذلك أن يؤدي إلى تنفيذ الحكم على النحو التالي: يمكن للدائن الحائز على الحكم الاختيار بين التقاضي أو التحكيم (ما دام التحكيم لم يبدأ بعد). كما يمكنه اختيار التقاضي قبل التحكيم في حال كان بحوزة المدين الذي صدر بحقه الحكم أصول في دبي، أو الدول التي تعتمد نظام القانون العام، أو دول مجلس التعاون الخليجي، أو أي دولة أخرى ترتبط مع الإمارات العربية المتحدة بمعاهدة تنص على الاعتراف وتنفيذ الأحكام المتبادل.

وفي حال عدم امتلاك المدين الصادر بحقه الحكم أصولاً في دبي، أو الدول التي تتبع نظام القانون العام، أو دول مجلس التعاون الخليجي، أو أي دولة أخرى ترتبط مع الإمارات العربية المتحدة بمعاهدة تنص على الاعتراف وتنفيذ الأحكام المتبادل (أو في حال ثبت أن الخطوة المذكورة أعلاه غير ناجحة)، يحق للدائن الحائز على الحكم البدء بالتحكيم، والاستفادة من إمكانية تنفيذ الأحكام في أكثر من 150 دولة موقعة على اتفاقية نيويورك.

الإجراءات

60. إن البنود بدءاً من 45.18 إلى 45.24 من قواعد محاكم مركز دبي المالي العالمي (بالصيغة المعدلة في أبريل 2014) توضح الإجراءات الواجب اتباعها لتنفيذ الأحكام والقرارات والأوامر الصادرة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي وكذلك الأحكام التي صادقت عليها خارج إطار مركز دبي المالي العالمي.⁴⁶

د. محاكم مركز دبي المالي العالمي كقناة للتحكيم

61. يمكن للأطراف المتنازعة أن تطلب إقرار الأحكام الأجنبية وتنفيذها في محاكم مركز دبي المالي العالمي حتى وإن كان المدعى عليهم لا يملكون أصولاً في مركز دبي المالي العالمي أو أي أسباب أخرى تدفعهم لذلك، وإنما لمجرد الاستفادة من آليات التنفيذ المتبادلة بموجب المادة رقم 7 من قانون السلطة القضائية (قانون دبي رقم 12 لعام 2004، بصيغته المعدلة قانون دبي رقم 16 لعام 2011).⁴⁷

ويستند اختصاص محاكم مركز دبي المالي العالمي كقناة للتحكيم على إقرار الأحكام الأجنبية في محاكم المركز ومن ثم تطبيقها في دبي بموجب حكم صادر عن محاكم المركز إقراراً للحكم الأجنبي المحال إليها. وكان أول استخدام للمنصة القضائية العالمية في قضية بنك "دي إن بي" ضد شركتي "جلف إيادة" و"الخليج للملاحة القابضة"، "محكمة الاستئناف" (CA 007/2015).⁴⁸

62. الوقائع: حصل "بنك دي إن بي" في سبتمبر 2014 على حكم قضائي من المحكمة العليا الإنجليزية بقيمة 8,7 مليون دولار أمريكي بالإضافة إلى تحمل تكاليف الدعوى من قبل المدعى عليهم، وأحيلت الإجراءات إلى محاكم مركز دبي المالي العالمي لإقرار الحكم وتنفيذه. وقد طعن المدعى عليهم في صحة الاختصاص القضائي لمحاكم مركز دبي المالي العالمي على أساس عدم وجود أي أصول ضمن مركز دبي المالي العالمي يمكن بموجبها تنفيذ الحكم الصادر عن المحكمة الإنجليزية، بالإضافة إلى غياب دليل الصلة القانونية التي تبرر هذه الإجراءات في مركز دبي المالي العالمي. وزعم المدعى عليهم أيضاً إساءة استخدام الإجراء القضائي باعتبار أن "بنك دي إن بي" سعى إلى إقرار وتنفيذ الحكم في محاكم مركز دبي المالي العالمي كخطوة لتطبيقه في محاكم دبي بالاستفادة من آليات التنفيذ المتبادل بموجب المادة 7 من قانون السلطة القضائية.

63. انعقاد المحكمة الابتدائية (2 يوليو 2015): رفض سعادة القاضي علي المدحاني حجج المدعى عليهم بمجملها، باعتبار أن القوانين المعمول بها تمنح الاختصاص القضائي إلى محاكم مركز دبي المالي العالمي لإقرار وتنفيذ الأحكام الأجنبية، وأن هذا الاختصاص القضائي لا يستند بطبيعة الحال إلى وجود أصول للجهة المدعى عليها في مركز دبي المالي العالمي أو أي صلة أخرى مع المركز. كما رأى القاضي أنه لم يكن هناك إساءة لاستخدام الإجراء القضائي، إذ أن الأحكام الأجنبية التي تم إقرارها لا تدرج ضمن أحكام التنفيذ المتبادل من قانون السلطة القضائية. وبذلك لم تستطع محاكم مركز دبي المالي العالمي التصرف كقناة للتحكيم.

لم يقنع بنك "دي إن بي" بهذا الحكم واستأنفه لمنع وقف النظر بهذه القضية في محاكم دبي.

64. انعقاد محكمة الاستئناف (25 فبراير 2016): أكد كل من رئيس المحاكم مايكل هوانج وسعادة القاضي عمر المهيري والسير ديفيد ستيل على أن محاكم مركز دبي المالي العالمي تمتلك الاختصاص القضائي لإقرار الأحكام الأجنبية وتنفيذها استناداً إلى المادة 24 (1) من قانون محاكم المركز، والتي تُقرأ بالإشارة إلى المادة 5 (أ) (1) (ج)، والمادة 7 (6) من قانون السلطة القضائية. وبعد استطلاع السوابق القضائية المماثلة في عالم القانون العام، قبلت محكمة الاستئناف حجة "بنك دي إن بي" بأن الحكم الصادر عن المحكمة الإنجليزية - وبمجرد إقراره وتنفيذه من قبل محاكم مركز دبي المالي العالمي - لن يكون "حكماً أجنبياً معترفاً به"، وإنما ببساطة حكماً يدرج ضمن أحكام المادة 7 (2) من قانون السلطة القضائية، وبالتالي يكون متاحاً لإحالاته وتنفيذه من قبل محاكم دبي. وكان الوضع مختلفاً عن إقرار قرارات التحكيم الأجنبية، حيث أن إقرار قرار تحكيم أجنبي لا يفرض بالضرورة إلى إصدار حكم بخصوص قرار التحكيم.

46 يرجى زيارة الرابط /http://difccourts.ae/rules-2/part-45/

47 https://www.difc.ae/files/7014/5510/4276/Dubai_Law_No_12_of_2004_as_amended_English.pdf/

48 حكم المحكمة متاح بالكامل على الموقع الإلكتروني لمحاكم مركز دبي المالي العالمي /http://difccourts.ae/11421-2/

الاختصاص القضائي

54. في معظم البلدان (وربما جميعها)، فإن محاكم الدولة التي يطلب فيها تنفيذ الحكم ستطلب أن يكون للمحكمة التي أصدرت الحكم اختصاص يتفق مع معاييرها الخاصة. وتختلف هذه المعايير من بلد إلى آخر. في كثير من الحالات، تتصف القواعد المطبقة بأنها صارمة التقييد، وأحياناً أكثر تقييداً من القواعد التي تستخدمها المحكمة لتحديد اختصاصها ذاتها.

55. مثالنا على ذلك هو النهج المتبع في المحاكم الإنجليزية.

حيث لا وجود لمعاهدة تخص التنفيذ، فإن المحاكم الإنجليزية تطبق القانون العام لإثبات اختصاص المحكمة التي صدر عنها الحكم. في هذا السياق، وفي حالة حكم في قضية شخصية، ومن أجل إثبات اختصاص المحكمة التي أصدرت الحكم، لا بد تبيان أي من الظروف التالية:

أ. أن المحكوم عليه كان موجوداً فعلياً ضمن حدود الاختصاص القضائي في الوقت الذي قُدمت فيه الدعوى القضائية؛

ب. أن المحكوم عليه كان في الأصل المدعي أو قَدّم دعوى مضادة خلال تقدم القضية؛

ج. أن المحكوم عليه قدم نفسه طواعية أمام المحكمة خلال الإجراءات؛ أو

د. أن المحكوم عليه ملزم بموجب اتفاق اختصاص ساري المفعول.⁴⁴

56. وعندما لا توجد معاهدة ذات صلة، فإن المحاكم الإنجليزية تعتمد اختصاراً أكثر تقييداً في إثبات اختصاص المحكمة الأجنبية بالمقارنة مع ما كانت لتفعله عند تحديد اختصاصها هي للنظر في الدعوى.

السياسة

57. ترفض معظم الدول الأجنبية تنفيذ أنواع معينة من الأحكام أو الأوامر لأسباب تتعلق بالسياسات المتبعة. على سبيل المثال، لا تنفذ المحاكم الإنجليزية أوامر تحصيل تعويضات عقابية. وبالتالي فإن أحكام منح تعويضات متعددة عن الأضرار، بموجب المادة 40 (2) من قانون مركز دبي المالي العالمي حول الأضرار والتعويضات، سيكون صعب التنفيذ في إنجلترا. وهناك القليل من المحاكم التي تنفذ أحكام استرداد الضرائب. كما أن العديد من المحاكم في العالم العربي ترفض تنفيذ حكم يتعارض مع مبادئ الشريعة الإسلامية.

موضوع الدعوى

58. في كثير من البلدان الأجنبية، لن تقبل المحكمة التي تنفذ الحكم إعادة فتح موضوع الدعوى. في محاكم إنجلترا وويلز، على سبيل المثال، يعتبر القانون أن وجود حكم من محكمة أجنبية مختصة ينشئ إلزاماً قائماً بذاته وقابلاً للتنفيذ لدفع الأموال التي أمر المدعى عليه بدفعها. وتكون الطعون التي قد تثار على تنفيذ حكم من هذا القبيل محدودة، ومنها أن المحكمة الأجنبية التي أصدرت الحكم لا تملك الاختصاص القضائي للنظر في القضية، أو أن الحكم لا يتعلق بمبلغ مالي يمكن تحويله إلى سيولة نقدية (لا يمكن تنفيذ حكم أجنبي في إنجلترا وويلز إلا إذا كان يمكن قياسه كمياً في النهاية)، أو أن الحكم ليس نهائياً ومبرماً.⁴⁵

59. ومع ذلك، في بعض البلدان مثل بلجيكا وإيطاليا والبرتغال، قد تسمح المحاكم بإعادة النظر في حيثيات الدعوى في ظروف معينة.

44 انظر مذكرة التفاهم مع المحكمة التجارية في إنجلترا وويلز على الموقع الإلكتروني:

https://www.difcourts.ae/2013/01/23/memorandum-of-guidance-as-to-enforcement-between-the-difc-courts-and-the-commercial-court-queens-bench-division-england-and-wales/

45 ومع ذلك، هناك افتراض عام بأن الحكم الأجنبي هو مبرم.

صلة. وفي 27 أكتوبر 2016، وقعت المحاكم اتفاقية تعاون لإصدار دليل للاعتراف المتبادل بالأحكام المدنية والتجارية الصادرة عن محاكم جمهورية الصين الشعبية، وذلك بالتعاون مع شركة المحاماة الرائدة في شنغهاي⁴³ "كينج أند وود ماليسونز".

46. في 18 مارس 2016، تمت الإشارة إلى مذكرة التفاهم مع المحكمة العليا لنيو ساوث ويلز في أستراليا عند تنفيذ حكم صادر عن محاكم مركز دبي المالي العالمي ضد أصول هناك في قضية "غراسيلا المحدودة" ضد "جياكوبي" حكم المحكمة الابتدائية/270/2014 الصادر بتاريخ 11 نوفمبر 2015.

حيث لا توجد معاهدة

47. إن تنفيذ حكم أو قرار أو أمر لمحاكم مركز دبي المالي العالمي في بلد أجنبي لا تربطه بدولة الإمارات العربية المتحدة معاهدة تنظم مثل هذا الأمر، هي مسألة تخص المحاكم في ذلك البلد. ولا يقصد بما هو مبين أدناه أن يكون استعراضاً شاملاً لإجراءات التنفيذ تلك. لكن يمكن تقديم الملاحظات التالية بشكل عام.

48. في بعض البلدان، مثل روسيا والدنمارك وآيسلندا وفنلندا والنرويج، فإن محاكم تلك البلدان لن تنفذ أي حكم أجنبي على الإطلاق، ما لم تكن هناك معاهدة أو اتفاقية بهذا الخصوص.

49. في بلدان أخرى، فإن المحاكم ستطلب "المعاملة بالمثل" وبالتالي فإنها ستتحري ما إذا كانت المحكمة التي أتى الحكم منها ستطبق أحكامها المالية الصادرة عنها. وقد تم تطبيق هذا النهج تاريخياً على نطاق أوسع مما يحدث اليوم. ولكن في الآونة الأخيرة، لم تعد "المعاملة بالمثل" مطلباً ضرورياً في كثير من البلدان. ومن أمثلة المحاكم التي لا تزال تطلب المعاملة بالمثل: ألمانيا والنمسا واليابان ونيجييريا وسنغافورة وعدد قليل من الولايات في الولايات المتحدة الأمريكية.

50. عند النظر في تنفيذ حكم صادر عن محاكم مركز دبي المالي العالمي خارج الإمارات، يبقى التساؤل مفتوحاً ما إذا كانت المحكمة الأجنبية ستتحري مسألة "المعاملة بالمثل" من خلال النظر في القوانين المعمول بها في محاكم دبي أو تلك المطبقة في محاكم مركز دبي المالي العالمي.

51. في الوقت الحاضر، لا توجد قضايا حكمت فيها محاكم مركز دبي المالي العالمي اضطرت فيها إلى التعامل مع مسألة ما إذا كانت سلطاتها في تنفيذ الأحكام الأجنبية هي أوسع من تلك الخاصة بمحاكم دبي. ويبدو أن التشريعات ذات الصلة تعطي محاكم مركز دبي المالي العالمي حرية شبه كاملة في تحديد الظروف التي تنفذ فيها الحكم الأجنبي. وتنص المادة 7 (6) من قانون دبي رقم 12 لسنة 2004 (وتعديلاته) ببساطة أن الأحكام الأجنبية "ستنفذ داخل المركز على الوجه المبين في النظام الداخلي للمحاكم". وتكرر هذه اللغة في المادة 42 من قانون محاكم مركز دبي المالي العالمي (قانون مركز دبي المالي العالمي رقم 10 لعام 2004). كما أن المادة 24 من قانون محاكم المركز صيغت بعبارات عامة على نحو مماثل.

52. إذا كانت صلاحيات محاكم مركز دبي المالي العالمي في تنفيذ الأحكام الأجنبية أوسع من تلك الخاصة بمحاكم دبي، فإنه، من حيث المبدأ، يفترض أن تكون أوامر محاكم مركز دبي المالي العالمي أسهل تنفيذاً في البلدان الأجنبية التي تتطلب مبدأ المعاملة بالمثل.

53. وقد نستطرد بالقول أنه، ونظراً للإجراءات التي تتبعها محاكم مركز دبي المالي العالمي، وبخاصة تأثيرها الكبير بالقانون العام واعتمادها على ممارسة المحاكم الإنجليزية كأحد مراجعها، فإن أحكام محاكم المركز وأوامرها قد تكون أسهل تنفيذاً خارج دولة الإمارات العربية المتحدة، وخاصة في النظم القضائية التي تتبع إجراءات مماثلة. ويرجع ذلك ببساطة لزيادة احتمال اعتراف المحاكم الأجنبية بالإجراءات المتبعة في المحاكم واعتبارها "آمنة" وبالتالي قابلة للتنفيذ في المحاكم الأجنبية المعنية.

6) اتفاقية التعاون القضائي في القضايا المدنية والتجارية بين الإمارات العربية المتحدة وجمهورية الصين الشعبية (2004)

42. تنص المادة 1 من الاتفاقية بين دولة الإمارات العربية المتحدة وجمهورية الصين الشعبية على ما يلي:

1. يمنح مواطنو كل من الطرفين، في أراضي الطرف الآخر، الحماية القضائية والحق في اللجوء إلى محاكم الطرف الموقع الآخر بالشروط والأحكام ذاتها التي تتوفر لمواطني الطرف الآخر.

2. تنطبق الشروط المذكورة أعلاه على الأشخاص الاعتباريين الذين يزاولون الأعمال في أراضي أي من الطرفين وفقاً للقانون الوطني

وتنص المادة 4 ما يلي:

”ووفقاً لهذا الاتفاق، سوف تقدم المساعدة في المجالات التالية:

ج. الاعتراف بالأحكام والتسويات وتنفيذها“.

مذكرات التوجيه الموقعة مع السلطات القضائية للقانون العام

43. وقعت محاكم مركز دبي المالي العالمي مذكرات توجيه مع سلطات قضائية زميلة وهي ”المحكمة التجارية في إنجلترا

وويلز“، يوم 23 يناير 2013³³، والمحكمة العليا في نيو ساوث ويلز يوم 9 سبتمبر 2013³⁴، والمحكمة الاتحادية في أستراليا يوم 28 مارس 2014³⁵، والمحكمة العليا في كينيا (قسم القضايا التجارية والبحرية) يوم 27 نوفمبر 2014³⁶، والمحكمة العليا في سنغافورة يوم 19 يناير 2015³⁷، والمحكمة الجزئية للمنطقة الجنوبية بمدينة نيويورك يوم 29 مارس 2015³⁸. وفي 5 مارس 2017 عقدت محاكم مركز دبي المالي العالمي مذكرة تفاهم مع المحكمة الاتحادية في ماليزيا بهدف تطبيق إجراءات الاعتراف والتنفيذ المتبادل للأحكام المالية بين الجانبين³⁹. وفي الآونة الأخيرة، وقعت محاكم مركز دبي المالي العالمي على مذكرة إرشاد مع المحكمة العليا في زامبيا بشأن تنفيذ الأحكام المالية لكل طرف.⁴⁰

44. وبالرغم من أن هذه المذكرات ليس لها أي أثر قانوني ملزم باعتبار أنها لا تشكل أي معاهدات أو تشريعات قانونية، ولا تتمتع بتأثير يجعلها تحل مكان أية قوانين قائمة أو قرارات قضائية أو قواعد لمحكمة ما، إلا أنها تشكل ”تفاهماً متبادلاً“ للقوانين المعمول بها والإجراءات القضائية التي تحكم عملية التنفيذ المتبادل للأحكام المالية النهائية بموجب القانون العام.

45. وفي يوم 28 أغسطس 2015، وقعت المحاكم مذكرة توجيهية مع المحكمة العليا في جمهورية كازاخستان⁴¹ كأول مذكرة

تبرمها مع سلطة قضائية للقانون المدني، وذلك في إطار الاتفاقية المبرمة بين جمهورية كازاخستان ودولة الإمارات العربية المتحدة للتعاون القضائي في القضايا المدنية والتجارية عام 2009. وفي يوم 4 نوفمبر 2015، وقعت محاكم مركز دبي المالي العالمي مذكرة توجيهية حول تنفيذ الأحكام القضائية مع المحكمة العليا في كوريا الجنوبية⁴²، وذلك في خطوة هي الأولى من نوعها مع سلطة قضائية للقانون المدني في بلد لا تربطه مع دولة الإمارات أي معاهدة ذات

33 متوافر على الموقع الإلكتروني لمحاكم مركز دبي المالي العالمي على الرابط التالي:

<http://www.difccourts.ae/RulesContent.aspx?pid=4904&t=Memorandum-of-Guidance-on-Enforcement-DIFC-Courtsand-Commercial-Court-of-England-&-Wales/>

34 متوافر على الموقع الإلكتروني لمحاكم مركز دبي المالي العالمي على الرابط التالي:

<http://www.difccourts.ae/RulesContent.aspx?pid=4917&t=Memorandum-of-Guidance-between-the-DIFC-Courts-&-the-Supreme-Courts-of-New-South-Wales/>

35 متوافر على الموقع الإلكتروني لمحاكم مركز دبي المالي العالمي على الرابط التالي:

http://difccourts.complinet.com/net_file_store/new_rulebooks/m/e/Memorandum_of_Guidance_Between_The_Federal_Court_of_Australia_and_DIFC_Courts.pdf

36 متوافر على الموقع الإلكتروني لمحاكم مركز دبي المالي العالمي على الرابط التالي:

<http://difccourts.ae/memorandum-guidance-dubai-international-financial-centre-courts-high-court-kenya-commercial-admiraltydivision/>

37 متوافر على الموقع الإلكتروني لمحاكم مركز دبي المالي العالمي على الرابط التالي:

<http://difccourts.ae/memorandum-guidance-enforcement-difc-courts-supreme-court-singapore/>

38 متوافر على الموقع الإلكتروني لمحاكم مركز دبي المالي العالمي على الرابط التالي:

<http://difccourts.ae/memorandum-of-guidance-between-the-difc-courts-united-states-district-court-for-the-southern-district-of-newyork-sdny/>

<https://www.difccourts.ae/wp-content/uploads/2018/01/Signed-Malaysia-MoG.pdf/>

<https://www.difccourts.ae/wp-content/uploads/2017/10/Zambia-MoG-signed.pdf/>

<http://difccourts.ae/memorandum-of-guidance-as-to-enforcement-between-supreme-court-of-the-republic-of-kazakhstan-difc-courts/>

42 متوافر على الموقع الإلكتروني لمحاكم مركز دبي المالي العالمي على الرابط التالي:

<http://difccourts.ae/memorandum-of-guidance-as-to-enforcement-between-the-national-court-administration-of-the-supremecourt-of-korea-the-difc-courts/>

35. وعلى نحو مشابه أيضاً، وبالرغم من تحديد ميثاق الرياض لعدد من القواعد التي يمكن أن يُفرض التنفيذ بناء عليها، لا يمكن للمحكمة المنفذة أن تراجع تفاصيل القرار:

”إن واجبات الهيئة القضائية المختصة لدى الطرف الموقَّع الذي يُطلب منه الاعتراف بالحكم المعني وتنفيذه تنحصر في التثبت من استيفاء الحكم للمتطلبات المحددة في هذه الاتفاقية دون النظر في موضوع الدعوى.“³¹

(3) اتفاقية التعاون القضائي وتنفيذ الأحكام وتسليم المجرمين بين الإمارات العربية المتحدة والجمهورية التونسية (1975)

تنص المادة 20 من الاتفاقية بين دولة الإمارات العربية المتحدة والجمهورية التونسية على ما يلي:

”إن كل حكم قضائي مبرم يمنح حقوقاً مدنية أو تجارية أو يقرّ تعويضات من محاكم جنائية أو ذات صلة بالأحوال الشخصية، وكان قد صدر عن هيئة قضائية في أي من الدولتين الموقعتين على الاتفاقية يجب أن يكون قابلاً للتنفيذ في الدولة الأخرى وفقاً لبنود هذا الفصل من الاتفاقية. ويجب أن تُحدد قطعة الحكم بموجب القانون في الدولة التي صدر عنها الحكم القضائي.“

(4) اتفاقية باريس (1992)

36. تستفيد دولة الإمارات العربية المتحدة من معاهدة ثنائية مع فرنسا، تحت عنوان ”اتفاقية حول الدعم القضائي والاعتراف وتنفيذ الأحكام في القضايا المدنية والتجارية“ (اتفاقية باريس).

37. تنص المادة 13 (1) من ”اتفاقية باريس“، أنه في حال استوفيت بعض الشروط المحددة، فإن: ”الأحكام القضائية الصادرة عن المحاكم في أحد البلدين يجب أن يُعترف بها وقد يُصرح عن إمكانية تنفيذها في الدولة الأخرى في حال تحقق شروط (مُحددة) ...“

38. يجب أن تملك المحكمة التي أصدرت الحكم اختصاصاً قضائياً يتماشى مع قوانين الدولة المنفذة أو القواعد المنصوص عليها في المادة 14 من الاتفاقية.

39. تحدد المادة 14 بوابات الاختصاص القضائي التي تشبه كثيراً تلك المنصوص عليها في معاهدة دول مجلس التعاون الخليجي؛ مع بوابات إضافية ترتبط بالقضايا المتعلقة بالمتلكات غير المنقولة، والنفقة، والميراث، والوصاية على القاصرين.

(5) اتفاقية التعاون القضائي في القضايا المدنية والتجارية مع الهند (2000)

40. تنص المادة XV.1 من الاتفاقية مع الهند، والتي دخلت حيز التنفيذ في 29 مايو 2000³² على أن كل طرف من الأطراف الموقعة، ووفقاً لقوانينها، الاعتراف و/أو تنفيذ القرارات الصادرة من محاكم الطرف الآخر في المسائل التجارية والمدنية والشخصية ومن قبل المحاكم الجنائية في المسائل الشخصية.

41. ومع ذلك، فإن المادة XV.3 تنص على أن الاتفاقية لا تنطبق على الإجراءات المؤقتة أو التمهيديّة، باستثناء المسائل المتعلقة بالضرائب والمخصصات.

31 المادة 32 من اتفاقية الرياض

32 انظر http://www.indembassyuae.org/induae_bilateral.phtml معلومات من السفارة الهندية في أبوظبي Article 32 of the Riyadh Convention

مثال عملي:

مثال لحالة تنفيذ أمر من محاكم دول مجلس التعاون الخليجي لدى محاكم مركز دبي المالي العالمي

فاروق العلوي ضد "لويدز تي إس بي بنك بي إل سي" و"كريدت سويس إيه جي"²⁷

في هذه القضية أمرت محاكم مركز دبي المالي العالمي بأن المدعى عليهم يجب أن ينفذوا حكماً صدر عن المحاكم العائلية البحرينية، وقراراً صادر عن المجلس البحريني للوصاية على أموال القُصر.

وكان الأمر المذكور يشير إلى القواعد المتبعة في محاكم مركز دبي المالي العالمي؛ وميثاق 1983 حول التعاون القضائي بين أعضاء جامعة الدول العربية، وبروتوكول 1995 حول تنفيذ الأحكام القضائية بالإنابة، والإخطارات القضائية الصادرة عن المحاكم في الدول الأعضاء في مجلس التعاون الخليجي²⁸ وكانت خلفية القضية على النحو الآتي:

كان قد صدر لمقدم الطلب توكيل من قبل مديرية شؤون القصر التابعة لوزارة العدل والشؤون الإسلامية في مملكة البحرين. ثم أوعز مقدم الطلب للمؤسستين الماليتين المدعى عليهما والواقعتين في مركز دبي المالي العالمي (حيث كان مواطن بحريني، عليه أمر حجز في البحرين، يمتلك حسابات مصرفية) للخضوع لشروط الأحكام والقرارات الصادرة عن المحاكم البحرينية. ولكن في هذه الحالة، وقبل تنفيذ الحكم، تم توجّب استصدار أمر تنفيذ من محاكم مركز دبي المالي العالمي أولاً.

يُقدم هذا المثال توضيحاً جيداً لتنفيذ أمر لمحكمة أخرى في دول مجلس التعاون الخليجي من قبل محاكم مركز دبي المالي العالمي، وكان المرجع في ذلك المواثيق الدولية القابلة للتطبيق وذات الصلة..

(2) ميثاق الرياض (1983)²⁹

32. الدول المُوقعة على اتفاقية الرياض العربية فضلاً عن دولة الإمارات العربية المتحدة هي: الأردن، والبحرين، وتونس، والجزائر، وجيبوتي، والمملكة العربية السعودية، والسودان، وسوريا، والصومال، والعراق، وعمان، وفلسطين، وقطر، والكويت، ولبنان، وليبيا، والمغرب³⁰، وموريتانيا، واليمن.

33. تنص المادة 25 من ميثاق الرياض بأن الاتفاقية تخضع لشروط معينة:

"يجب على كل طرف موقّع أن يعترف بالأحكام الصادرة عن المحاكم لدى طرف موقّع آخر في القضايا المدنية بما فيها الأحكام المرتبطة بالحقوق المدنية والصادرة عن المحاكم الجزائية، وكذلك الحال مع الأحكام التجارية والإدارية وأحكام الأحوال الشخصية التي لها قوة الأحكام حيث يتم تنفيذها في منطقتها وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في هذا الجزء..."

34. يتطلب ميثاق الرياض أن يكون للمحكمة صاحبة القرار اختصاص يتفق مع قوانين البلد الذي يُطلب فيه التنفيذ. ومن جهة أخرى، يُحدد ميثاق الرياض الظروف التي تحدد اعتبار المحكمة صاحبة القرار أنها تملك الاختصاص القضائي المناسب.

وفي هذا شبه كبير، ولكنه أكثر تعمقاً، ببوابات الاختصاصات القضائية المُحددة في معاهدة مجلس التعاون الخليجي.

27 طلب التنفيذ في 19 يناير 2011، لا تنفيذ للطلب: 02 / 2012

28 تم تنقيح ذلك لاحقاً في 31 يناير 2012، وأمر المشاركون بتنفيذ أمر جديد لوزارة العدل والشؤون الإسلامية في البحرين

29 تجدر الإشارة إلى أنه على الرغم من أن أحكام اتفاقية الرياض نظرياً قابلة للتنفيذ مباشرة في محاكم التنفيذ في الإمارات العربية المتحدة (انظر المادتين 31 و 32 من اتفاقية الرياض على وجه الخصوص) - فإنها من الناحية العملية لم تكن قابلة للتنفيذ بشكل مباشر، ولكنها تتطلب تصديق المحكمة الابتدائية في دولة الإمارات العربية المتحدة قبل التنفيذ. هذا هو الفرق الرئيسي عملياً بين أحكام اتفاقية دول مجلس التعاون الخليجي وأحكام اتفاقية الرياض، حيث يكون الحكم النهائي في الأول واجب النفاذ مباشرة في محكمة التنفيذ لدولة أخرى من دول مجلس التعاون الخليجي.

30 على سبيل المثال، قضية أوبرا غاليري (دي) المحدودة ضد السيد هشام الداودي (المحكمة الابتدائية رقم 002 - 2012)، حيث ساعدت محاكم مركز دبي المالي العالمي في خدمة المدعى عليه في المغرب من خلال الإنابة القضائية. في هذه القضية أصدرت محاكم مركز دبي المالي العالمي خطاباً مكتوباً باللغة العربية موجهاً إلى محاكم دبي ليؤكد أنه سبق تقديم نموذج المطالبة وتفاصيل الدعوى، ويطلب من محاكم دبي المساعدة في تقديم نموذج الدعوى على المدعى عليه. يتم توفير هذا الإجراء في إطار قواعد محاكم دبي 9.51 - 9.63.

(1) ميثاق دول مجلس التعاون الخليجي (1996)

26. الأطراف الأخرى المُوقعة على ميثاق دول مجلس التعاون الخليجي فضلاً عن دولة الإمارات هي مملكة البحرين والمملكة العربية السعودية وسلطنة عُمان ودولة قطر ودولة الكويت.
27. تنص المادة 1 من ميثاق دول مجلس التعاون الخليجي على:
- ”يجب على كل دولة من دول مجلس التعاون الخليجي تنفيذ الأحكام المبرمة الصادرة عن محاكم أي دولة أخرى عضو في القضايا المدنية والتجارية والإدارية...“
28. ليكون الحكم قابلاً للتنفيذ، يفترض بالمحكمة التي أصدرت الحكم أن تملك الاختصاص القضائي ضمن التعريف الوارد في الميثاق. وقد تم تحديد البوابات القضائية المتنوعة في المادة الرابعة من الميثاق، وهي تتضمن:
- أ. وقوع منزل أو مكان إقامة المدعى عليه ضمن نطاق الاختصاص القضائي (المادة 4.أ)
- ب. المنازعات ذات الصلة بنشاط أحد فروع الشركة ضمن نطاق الاختصاص القضائي (4.ب)
- ج. المنازعات حول تنفيذ عقد أبرم أو كان يجب أن يُبرم ضمن نطاق الاختصاص القضائي (4.ج)
- د. المنازعات حول الأفعال التي تحدث ضمن نطاق الاختصاص القضائي (4.د)
- هـ. وجود اتفاقية تحدد الاختصاص القضائي (4.هـ)
- و. الخضوع للسلطة القضائية من خلال الدفاع عن الفعل (4.و)
29. يحدد الميثاق عدداً من القواعد التي يمكن أن يتم وفقها الاعتراض على التنفيذ. ولكن قد لا تتم مراجعة وقائع الدعوى: ”تكون مهمة السلطة القضائية في البلد حيث يُطلب تنفيذ الحكم محدودة بتأكيد استيفاء الحكم للمتطلبات كما تم تحديدها بموجب هذه الاتفاقية دون مناقشة الموضوع.“²⁵
30. بالنظر إلى أن محاكم مركز دبي المالي العالمي تعتبر محكمة في دولة عضو في مجلس التعاون الخليجي، فإن على الدول الأخرى في المجلس تنفيذ أحكامها وفقاً للمادة الأولى من الميثاق، ويجب أن تعامل معاملة الأحكام الأخرى الصادرة عن محاكم دبي دون تمييز.²⁶
31. ولكن على الرغم من الوضع الدستوري لمحاكم مركز دبي المالي العام، وفي ضوء الحداثة النسبية لتأسيسها، فإن الواقع العملي يُشير إلى أنه من الأفضل أن يحصل الحكم أو الأمر على الاعتراف من محاكم دبي أولاً قبل طلب تنفيذه خارج الإمارات العربية المتحدة.

25 المادة 7 من ميثاق دول مجلس التعاون الخليجي عام 1996

26 قياساً على ذلك، يتعين على المحاكم في الإمارات الأخرى في دولة الإمارات العربية المتحدة أيضاً تنفيذ أحكام وقرارات وأوامر محاكم مركز دبي المالي العالمي مثل تلك الصادرة عن دولة عضو في دول مجلس التعاون الخليجي

22. شهد عام 2016 كذلك توقيع المزيد من مذكرات التفاهم بين دائرة التنمية الاقتصادية في حكومة رأس الخيمة وسلطة تسوية المنازعات التابعة لمركز دبي المالي العالمي، وذلك بهدف التعاون في مجموعة من المجالات منها تعزيز التنفيذ الفاعل لأحكام محاكم مركز دبي المالي العالمي الموقعة بتاريخ 12 ديسمبر 2016¹⁷؛ بين سلطة تسوية المنازعات والمنطقة الحرة في جبل علي (جافزا)¹⁸؛ ومركز دبي للتحكيم الدولي.¹⁹

ج. تنفيذ أحكام وأوامر محاكم مركز دبي المالي العالمي خارج الإمارات العربية المتحدة

23. من حيث المبدأ، فإن تنفيذ أحكام وقرارات وأوامر محاكم مركز دبي المالي العالمي خارج دولة الإمارات العربية المتحدة سيكون مشابهاً تماماً لتنفيذ الأحكام الصادرة عن محاكم دبي. دستورياً، تعتبر محاكم مركز دبي المالي العالمي جزءاً من النظام القضائي في إمارة دبي، وعليه فإن أحكامها تعامل معاملة الأحكام القضائية الصادرة عن محاكم دبي.²⁰

24. حيثما وُجدت معاهدات (اتفاقيات) ذات صلة تربط الإمارات العربية المتحدة والنظام القضائي المُستهدف فإن تنفيذ الأحكام والقرارات والأوامر القضائية سيكون محكوماً ببنود تلك المعاهدة. أما في حال عدم وجود معاهدات، فإن ذلك سيعتمد على قوانين البلد التي يسعى الفائز بالحكم إلى تنفيذها فيها.²¹

المعاهدات

25. دخلت دولة الإمارات العربية المتحدة في عدد من المعاهدات مع البلدان الأخرى والتي تحكم التنفيذ المتبادل للأحكام:

أ. ميثاق دول مجلس التعاون الخليجي (1996)؛

ب. اتفاقية الرياض العربية للتعاون القضائي ("ميثاق الرياض" 1983)؛

ج. اتفاقية التعاون القضائي وتنفيذ الأحكام وتسليم المجرمين بين الإمارات العربية المتحدة والجمهورية التونسية (1975)

د. اتفاقية حول الدعم القضائي والاعتراف وتنفيذ الأحكام في القضايا المدنية والتجارية والموقعة بين فرنسا والإمارات العربية المتحدة ("ميثاق باريس" 1992)

هـ. اتفاقية حول التعاون القضائي في القضايا المدنية والتجارية مع الهند (2000)²²

و. اتفاقية التعاون القانوني والقضائي بين دولة الإمارات العربية المتحدة وجمهورية مصر العربية (2000)²³

ز. اتفاقية التعاون القضائي في القضايا المدنية والتجارية بين الإمارات العربية المتحدة وجمهورية الصين الشعبية (2004)

ح. اتفاقية التعاون القضائي في القضايا المدنية والتجارية بين الإمارات العربية المتحدة وجمهورية كازاخستان (2009)²⁴

17 متاح عبر الرابط: <http://difccourts.ae/wp-content/uploads/2016/12/Draft-MoU-between-DRA-and-Economic-Department-Ara-bic-and-English-PDF.pdf>

18 متاح عبر الرابط: <http://difccourts.ae/12606-2>

19 متاح عبر الرابط: <http://difccourts.ae/memorandum-understanding-diac-dra>

20 يمكن وصف الطبيعة الدقيقة لمحاكم مركز دبي المالي العالمي كهيئة قضائية بأنها فريدة من نوعها، وعلى الرغم من أنها أنشئت بتعديل المادة 121 من الدستور الاتحادي لدولة الإمارات العربية المتحدة وقوانين دبي والقوانين الاتحادية التي تلت ذلك، فهي لا تشكل جزءاً من مجلس محاكم دبي القضائي، وحتى الآن كانت تعتمد على محاكم دبي لتنفيذ أحكامها وأوامرها خارج مركز دبي المالي العالمي. ولا تعرف حتى الآن كيف ستؤثر المادة 7 من القانون المعدل رقم 16 لعام 2011 على إجراءات التنفيذ في المستقبل.

21 من أجل الإجراء المتبع، انظر المادة 7 من القانون رقم 12 لسنة 2004 وتعديلاته

22 تم ابرامها بما يتفق مع قانون الإمارات العربية المتحدة بموجب المرسوم الاتحادي رقم 33 لعام 2000، ومع ذلك يبدو أنه لم يتم المصادقة على الاتفاقية بشكل كامل في الهند، حيث أن دولة الإمارات لا ترتبط مع الهند وفق مبدأ المعاملة بالمثل بموجب المادة 44 من قانون الإجراءات المدنية الهندية، وبالتالي لم يتم تحديد محاكم معتمدة. لمزيد من المعلومات حول الوضع الراهن في الهند، انظر: <https://www.linkedin.com/pulse/so-how-do-you-enforce-uae-judgment-arbitration-award-hari>

23 تم ابرامها بما يتفق مع قانون الإمارات العربية المتحدة بموجب المرسوم الاتحادي رقم 38 لعام 2000

24 تم ابرامها بما يتفق مع قانون الإمارات العربية المتحدة بموجب المرسوم الاتحادي رقم 117 لعام 2009

ب. تنفيذ أحكام وأوامر محاكم مركز دبي المالي العالمي في الإمارات، خارج إمارة دبي

16. قبل سريان القانون رقم 16 في نوفمبر من العام 2011 والذي تمّ فيه تعديل بعض بنود القانون رقم 12 للعام 2004، كان تنفيذ أحكام وأوامر محاكم مركز دبي المالي العالمي خارج دبي وداخل الإمارات العربية المتحدة يتم من خلال عملية "إنابة" أو "إحالة" كما تنص على ذلك المادة 221 من قانون الإجراءات المدنية الاتحادي.

17. وتذكر المادة 221 الإجراءات التالية:

أ. الإنابة أو الإحالة من قاضي التنفيذ المختص (وهو حتى الآن قاضي التنفيذ في دبي بالنسبة لأحكام مركز دبي المالي العالمي) إلى قاضي التنفيذ في المنطقة التي يطلب تنفيذ الحكم أو الأمر فيها، ويرفق بها جميع المستندات القانونية المطلوبة لتنفيذها.

ب. يتخذ قاضي التنفيذ الذي تتم الإحالة إليه كل القرارات اللازمة للتنفيذ ويفصل في الاعتراضات الإجرائية المتعلقة بالتنفيذ والمعروضة أمامه، وتستأنف قراراته القابلة للاستئناف أمام محكمة الاستئناف في دائرته.

ج. يقوم قاضي التنفيذ، الذي أجرى تنفيذ الإنابة أو الإحالة، بإعلام قاضي التنفيذ المختص بما تم، ويحول إليه أية أشياء أو ممتلكات أخرى يتسلمها نتيجة بيع المتعلقات.

د. إذا وجد قاضي التنفيذ المناب أو المحال إليه أن هناك أسباباً قانونية تمنع التنفيذ، أو إذا تعذر عليه التنفيذ لأي سبب آخر، فعليه إعلام قاضي التنفيذ المختص بذلك.

18. تذكر المادة 7 (2) من القانون رقم 16 للعام 2011، والتي عدّلت فقرات معينة من القانون رقم 12 للعام 2004، ما يلي:

"عندما يكون موضوع التنفيذ يقع خارج مركز دبي المالي العالمي، فإن الأحكام والقرارات والأوامر التي تصدرها محاكم المركز وقرارات التحكيم التي تسوّيها المحاكم يجب تنفيذها من قبل الجهة المختصة التي تملك الاختصاص القضائي المناسب خارج مركز دبي المالي العالمي وفقاً للإجراءات والقواعد المتبعة لدى مثل هذه الجهات بهذا الخصوص..."

19. فُسّر هذا من قبل البعض على أنه يشير إلى أن سريان هذا القانون المعدل يعني أن أحكام وقرارات وأوامر محاكم مركز دبي المالي العالمي سيمكن إرسالها مباشرة من محاكم المركز لتنفيذها من قبل الجهة المحلية المختصة ضمن دولة الإمارات العربية المتحدة من دون الحاجة إلى المرور عبر قاضي التنفيذ في دبي وعملية الإحالة أو الإنابة المحددة في المادة 221 المشار إليها أعلاه من قانون الإجراءات المدنية الاتحادي. وهناك رؤية أخرى تنص على أن قانون الإجراءات المدنية الاتحادي كان يتيح على الدوام إرسال أحكام محاكم مركز دبي المالي العالمي مباشرة إلى الجهة المختصة التي يمكنها تنفيذها، وقد جاء القانون المعدل رقم 16 ليؤكد ببساطة موقع قاضي التنفيذ لدى مركز دبي المالي العالمي باعتباره قاضي التنفيذ المختص للأهداف المبينة في المادة 221 من القانون.¹⁴

20. من جهة أخرى، وبالنظر إلى أنه لا توجد حتى الآن ممارسة راسخة لهذا الموضوع، فإننا ننصح الأطراف التي تطلب تنفيذ الأحكام والقرارات والأوامر الصادرة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي بأنه قد يكون من الأفضل اختيار "الوسائل المجربة" المشار إليها في المادة 221.¹⁵

21. من المتوقع أن تلعب مذكرات التفاهم التي تم إبرامها مؤخراً دوراً بين محاكم مركز دبي المالي العالمي، ومحاكم إمارة رأس الخيمة، ووزارة العدل الاتحادية في الإمارات دوراً مساعداً في تنفيذ أحكام وقرارات وأوامر محاكم مركز دبي المالي العالمي داخل دولة الإمارات العربية المتحدة.¹⁶

14 تفسير القوانين ذات الصلة بشأن هذه النقاط لا يزال يتطور باستمرار، وينصح القراء بالرجوع إلى السوابق القانونية والممارسة للحصول على أحدث وأوسع فهم لتنفيذ أحكام محاكم مركز دبي المالي العالمي وقراراتها وأوامرها.

15 اقترح بعض المعلقين في الأوساط القانونية أنه ينبغي تكريس تنفيذ الأحكام والقرارات والأوامر الصادرة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي لتصبح ضمن النظام الأساسي إما عن طريق تحديث القانون الإجرائي المدني لدولة الإمارات العربية المتحدة أو إصدار قانون التحكيم في الإمارات العربية المتحدة.

16 كان هناك أيضاً مذكورة التفاهم الموقعة مؤخراً بين محاكم مركز دبي المالي العالمي والمملكة الأردنية الهاشمية.

7. يمكن تنفيذ أحكام وقرارات وأوامر محاكم مركز دبي المالي العالمي عبر محاكم دبي في حالة تحقق ثلاثة شروط (المادة 7 (2) من قانون مركز دبي المالي العالمي):
- أ. يجب على هذه الأحكام أن تكون نهائية وتنفيذية،
- ب. يجب أن تكون مترجمة إلى العربية ترجمة قانونية،
- ج. يجب أن تكون معتمدة من قبل محاكم مركز دبي المالي العالمي للتنفيذ وتكون لها صيغة لتنفيذها من قبل المحاكم.⁷
8. تم توصيف إجراء التنفيذ في المادة (7) (3) من قانون مركز دبي المالي العالمي (وتعديلاته).
9. يجب على الجهة المنفذة أن تطلب رسالة تنفيذ من محاكم مركز دبي المالي العالمي، وتكتب هذه الرسالة من قبل محاكم المركز إلى رئيس محاكم دبي وتحدد فيها الإجراءات المطلوبة لتنفيذ الحكم أو القرار أو الأمر.
10. يجب على الجهة الساعية إلى التنفيذ أن تتقدم بطلب التنفيذ إلى قاضي التنفيذ في محاكم دبي مرفقاً برسالة التنفيذ والترجمة القانونية إلى اللغة العربية للحكم أو القرار أو الأمر.
11. يجب على محاكم دبي تنفيذ الحكم أو القرار أو الأمر عند تلقي الطلب، وذلك بما يتفق مع القانون المدني الاتحادي.⁸ ويحدد الأساس الذي يمكن الاعتراض بموجبه على التنفيذ في ذلك القانون، ومن المهم توضيح أن قاضي التنفيذ لا يمكنه إعادة فتح وقائع القضية.⁹
12. لقد كان تنفيذ الأحكام المالية في دبي الصادرة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي إجراءً موثقاً حتى تاريخه. ويُفترض تنفيذ أحكام محاكم مركز دبي المالي العالمي في محاكم دبي بالطريقة عينها التي تنفذ فيها الأحكام الصادرة عن محاكم دبي خارج مركز دبي المالي العالمي.
13. ينص الإجراء الساري حالياً على أن الحكم أو الأمر أو القرار من محاكم مركز دبي المالي العالمي يُحوّل إلى حكم لمحاكم دبي، ثم يتم تنفيذه تحت أي من معاهدات التنفيذ التي تعتبر دولة الإمارات العربية المتحدة طرفاً فيها.
14. تقودنا العودة إلى الخلفية القانونية إلى أن المادة 235 من قانون الإجراءات المدنية الاتحادي تنص على أن محاكم دولة الإمارات العربية المتحدة لن تنفذ الحكم الصادر في بلد أجنبي إذا كان النظر في المنازعة المرتبطة بهذا الحكم يقع ضمن اختصاصها القضائي.¹⁰ فعلى سبيل المثال، تم تطبيق هذا المتطلب في العام 1993 في القرار رقم 117/93 الصادر عن محكمة النقض في دبي، ففي تلك القضية كان المتهمون مقيمين في دولة الإمارات العربية المتحدة وبذلك يكون النظر في القضية وفق قانون الإمارات العربية المتحدة من اختصاص محاكم دبي. وبناء على تلك القاعدة، رفضت محكمة النقض في دبي تنفيذ الحكم المالي لمحاكم هونج كونج ضد أولئك المتهمين. وعلاوة على ذلك، من المستبعد أن تنفذ محاكم الإمارات أي قرار تحكيمي أجنبي أو حكم محكمة أجنبية إلا بعد إثبات "المعاملة بالمثل" من قبل الجهة التي تطلب التنفيذ.¹¹
15. يوجد عدد من القضايا التي تم فيها تنفيذ أحكام وقرارات وأوامر محاكم مركز دبي المالي العالمي من قبل محاكم دبي.¹² وتتضمن قرارات محاكم المركز المالي التي تم تنفيذها أوامر مؤقتة مثل أوامر التجميد (أوامر ماريغا الاحترازية).¹³ ومن جهة أخرى، لا يوجد سجل لتنفيذ أي من أوامر البحث الصادرة عن محاكم المركز المالي العالمي (أوامر أنتون بيلر) من قبل محاكم دبي. ويعود ذلك إلى الممارسات التي تتبناها محاكم دبي بتنفيذ الطلبات الخاصة بتنفيذ أوامر تتعلق بالأصول فقط دون الأوامر المتعلقة بالمستندات وغيرها من الأدلة.

7 تنص صيغة التنفيذ من قبل المحاكم على ما يلي: "يجب أن تأخذ السلطات زمام المبادرة لتطبيق هذه الوثيقة والمساعدة في تنفيذها بقوة عندما يطلب منها ذلك".

8 الإجراء المدني [القانون الاتحادي رقم 11 لعام 1992] مع تعديلاته - المشار إليه في المادة (7) (3) (ج) من القانون رقم 12 لسنة 2004 (وتعديلاته).

9 انظر المادة (7) (3) (ج) من قانون مركز دبي المالي العالمي بصيغته المعدلة

10 في حالة عدم وجود معاهدة ثنائية أو متعددة الأطراف

11 انظر قرار محكمة النقض في دبي "خطوط أريبيان إكسبريس" ضد "تارا للوساطة التجارية"، حيث قضت بأن قرار المحكمة العليا الإنجليزية بتنفيذ حكم قضائي لمحكمة من الإمارات العربية المتحدة يحتاج لإثبات أن محاكم دبي قد أنفذت مسبقاً في دولة الإمارات العربية المتحدة أمراً واحداً على الأقل من المحكمة الإنجليزية

12 أثبت التعليقات التي وردت من المحامين الممارسين خلال المشاورات على الإجراءات السهلة نسبياً للتنفيذ في محاكم دبي - حيث تذهب الأحكام والقرارات والأوامر الصادرة من محاكم مركز دبي المالي العالمي مباشرة إلى التنفيذ وفقاً للأحكام ذات الصلة (المادتان 221 و 235) من قانون المرافعات المدنية الاتحادية.

13 أحد الأمثلة على ذلك: قضية سليم محمد عثمان ضد هلال الواحة كابتال المحدودة (ضمن مركز دبي المالي العالمي) وبنك HSBC الشرق الأوسط المحدود (CFI - رقم تنفيذ 002 / 2008) - وفيها أمر فرع من فروع بنك HSBC يقع خارج مركز دبي المالي العالمي ولكن ضمن دبي بتجميد مبلغ 70,809 درهم في حساب المدان بالحكم. وفي هذه القضية، صدر خطاب التنفيذ من قبل محاكم مركز دبي المالي العالمي إلى محاكم دبي.

مقدمة

1. تم وضع هذا المستند لاستخدامه كدليل للمحامين (الممارسين) وأصحاب الدعاوى المتوقعين حتى يتمكنوا من الاطلاع على الخلفية القانونية والإجراءات العملية المتضمنة في عملية تنفيذ أحكام وقرارات وأوامر محاكم مركز دبي المالي العالمي خارج إطار المركز.
- وعلی الرغم من أن محاكم المركز المالي هي الجهة التي أعدت هذا الدليل في أعقاب مُشاوَرات واسعة مع الجمهور، ولكنه لا يُشكّل بروتوكولاً أو مجموعة من القواعد الملزمة لمحاكم مركز دبي المالي العالمي، أو المحاكم التابعة للسلطات التشريعية الأخرى التي يمكن فيها تنفيذ أحكام وقرارات وأوامر محاكم المركز المالي.
2. يأخذ الدليل بعين الاعتبار تنفيذ أحكام وأوامر محاكم مركز دبي المالي العالمي في:
 - أ. في دبي، ولكن خارج حدود مركز دبي المالي العالمي
 - ب. في دولة الإمارات العربية المتحدة، ولكن خارج إمارة دبي
 - ج. خارج دولة الإمارات العربية المتحدة.
3. تم تضمين مجموعة مختارة من النصوص الأصلية الإنجليزية لبعض أجزاء المواد المرجعية التي تمت الإشارة إليها ضمن الدليل في ملحق مرفق بهذا المستند.

أ. تنفيذ أحكام وأوامر محاكم مركز دبي المالي العالمي خارج حدود مركز دبي المالي العالمي

4. تم وضع نظام خاص بتنفيذ أحكام وقرارات محاكم مركز دبي المالي العالمي في دبي.¹ وقد تمّ تصميم هذا النظام ليكون بسيطاً وسريعاً وفعالاً²، وتمّ استخدامه بنجاح في عدد كبير من المناسبات منذ دخوله موضع التنفيذ في عام 2004.³ وسعيًا إلى زيادة كفاءة النظام، فقد تمّ تعديل الإجراءات بصورة طفيفة استناداً إلى التعديلات التي أدخلت على قانون إمارة دبي رقم 12 للعام 2004 (قانون مركز دبي المالي العالمي) في أكتوبر من العام 2011.⁴
 5. قيل تعديل قانون مركز دبي المالي العالمي، وقّعت محاكم مركز دبي المالي العالمي ومحاكم دبي بروتوكول التنفيذ ("البروتوكول")⁵، ودخل حيز التطبيق. وقد أوضح البروتوكول اثنتين من المتطلبات لتنفيذ أحكام وأوامر محاكم مركز دبي المالي العالمي في دبي.⁶
 6. أولاً، أوضح البروتوكول (في الحاشية 1) أن الحكم أو القرار أو الأمر يكون نهائياً في إحدى الحالتين:
 - أ. أنه نهائي وغير قابل للطعن، أو
 - ب. بأنه أمر صدر إما قبل أو أثناء المداوات (الإجراءات) ووُسم علانية بأنه "أمر تنفيذ".
- ثانياً، وضح البروتوكول (في الحاشية 2) أن الترجمة "القانونية" هي الترجمة التي يقوم بها مترجم مرخص مُجاز من قبل وزارة العدل. وقد تمّ إبطال العمل بهذا البروتوكول واستبداله بالشروط المذكورة في القانون رقم 16 للعام 2011.

1 ينبغي الإشارة إلى اللجنة المشتركة بين محاكم دبي ومحاكم مركز دبي المالي العالمي التي أنشئت في يناير 2011 للإشراف على وضع بروتوكولات تنفيذية فيما يتعلق بالاختصاص القضائي والتنفيذ.

2 يمكن ملاحظة وجود فارق مثير للاهتمام بين نظام القانون العام، الذي تعتمد عليه محاكم مركز دبي المالي العالمي إلى حد كبير، والتي يمكن من خلاله تنفيذ الأحكام حتى عندما يكون هناك استئناف قائم، إلا عندما يوافق على استئناف يطلب تعليق التنفيذ؛ ونظام القانون المدني الذي تطبقه محاكم دبي، وفيه لا يمكن أن تطبق الأحكام حتى انقضاء مهلة تقديم الطعون، إلا عندما تتم الموافقة على طلب باستعجال التنفيذ.

3 انظر قانون دبي رقم 12 لعام 2004 فيما يتعلق بالاختصاص القضائي لمحاكم مركز دبي المالي العالمي.

4 انظر القانون رقم 16 لعام 2011 الذي قام بتعديل بعض أحكام القانون رقم 12 لسنة 2004 بشأن محاكم مركز دبي المالي العالمي، الذي يتضمن: (أ) مزيداً من التوضيح حول الإجراءات اللازمة لتنفيذ الأحكام والقرارات والأوامر في محاكم مركز دبي المالي العالمي، و(ب) توسيع اختصاص محاكم مركز دبي المالي العالمي، من خلال السماح للمحاكم مركز دبي المالي العالمي بالنظر في القضايا المعروضة على محاكم مركز دبي المالي العالمي بموجب اتفاق مكتوب مسبقاً بين طرفي الدعوى أو بعد حدوث منازعة (حتى لو لم يكن لأطراف الدعوى علاقة مع مركز دبي المالي العالمي) (المادة 5 من القانون رقم 16 لعام 2011)، ومن المرجح أن يؤدي توسيع الاختصاص إلى زيادة استخدام محاكم مركز دبي المالي العالمي من قبل مجموعة من الأطراف التجارية في دبي والإمارات وعلى المستوى الإقليمي.

5 تجدر الإشارة إلى أن البروتوكول يعتبر بمثابة "قانون غير ملزم" للإرشاد بما يتفق مع قانون دولة الإمارات العربية المتحدة (حيث أن هذه البروتوكولات ليس لها وضع قانوني حتى دخولها حيز النفاذ بقرار من حاكم دبي أو مرسوم اتحادي).

6 يخضع تفسير الأحكام القانونية التي ورد ذكرها في هذا الدليل للمحاكم المختصة.

المحتويات

4	مقدمة
4	أ. تنفيذ أحكام وأوامر محاكم مركز دبي المالي العالمي خارج حدود مركز دبي المالي العالمي
6	ب. تنفيذ أحكام وأوامر محاكم مركز دبي المالي العالمي في الإمارات، خارج إمارة دبي
7	ج. تنفيذ أحكام وأوامر محاكم مركز دبي المالي العالمي خارج الإمارات العربية المتحدة
14	د. محاكم مركز دبي المالي العالمي كقناة للتحكيم
15	هـ. إجراءات تنفيذ الأحكام الأجنبية في مركز دبي المالي العالمي (إما بهدف التنفيذ على أصول موجودة في مركز دبي المالي العالمي أو استخدام محاكم المركز كقناة تحكيم لإحالة الدعوى إلى محاكم دبي أو أية محاكم أخرى)
15	و. تحويل الأحكام الصادرة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي إلى قرارات تحكيمية لتسهيل عملية التنفيذ على نطاق أوسع
16	ز. إنشاء المحكمة القضائية لمحاكم دبي ومحاكم مركز دبي المالي العالمي بموجب المرسوم رقم 19 لعام 2016.
16	ح. المزيد من المبادئ التوجيهية
17	ط. الخلاصة
19	حقائق سريعة



دليل التنفيذ

DIFCCOURTS.AE

هاتف +971 4 427 3333
فاكس +971 4 427 3330
البريد contactus@difccourts.ae
www.difccourts.ae

Ground Floor, Building 4, The Gate District
PO Box 211724, Dubai, UAE

DIFCCOURTS 

DIFCCOURTS 

@DIFCCOURTS 

@DIFCCOURTS 